

Colección Josep Bosch

Hundert Jahre *Cien Años*

100

Hundert Jahre

Österreich, Spanien, Europa und die Welt, 1901-2001.

Cien Años

España, Austria, Europa y el Mundo, 1901-2001.



Asociación de Periodistas Europeos

Hundert Jahre

Österreich, Spanien, Europa und die Welt, 1901-2001

Ziel dieser Ausstellung ist es, einige der wichtigsten Ereignisse der letzten hundert Jahre so zu zeigen, wie sie auf den Titelseiten der Tageszeitungen der Stadt oder des Landes erschienen, wo sie geschahen. Ereignisse weltweiter Bedeutung werden auch aus der Sicht der Zeitungen anderer Länder gezeigt. Alle ausgestellten Exemplare sind Originale aus der Sammlung historischer Zeitungen von Josep Bosch.

Cien Años

España, Austria, Europa y el Mundo, 1901-2001

El objetivo de esta exposición es presentar algunos de los acontecimientos más importantes de los últimos cien años tal como fueron reflejados en las primeras páginas de los periódicos de la ciudad o el país donde los hechos ocurrieron. Cuando el acontecimiento ha tenido repercusión mundial se ofrece también la perspectiva de periódicos de otros países. Todos los ejemplares de esta exposición son originales y pertenecen a la colección de periódicos históricos de Josep Bosch.

Texte: Josep Bosch (josep.bosch@ties.itu.int)
Deutsche Übersetzung: Tom Heilandt (tom.heilandt@unece.org) und
Sibylle Opdenberg (S.Opdenberg@t-online.de)
Fotografien: Humberto Salgado
(fotohsalgado@hotmail.com)
Mit der Unterstützung der European Telecom, einem Unternehmen der
Telefonica (www.europeantelecom.at)
In Zusammenarbeit mit El Periodico de Cataluña (www.elperiodico.com)

Textos: Josep Bosch (josep.bosch@ties.itu.int)
Textos traducidos al alemán por Tom Heilandt (tom.heilandt@unece.org) y
Sibylle Opdenberg (S.Opdenberg@t-online.de)
Reproducciones fotográficas: Humberto Salgado
(fotohsalgado@hotmail.com)
Catálogo y exposición realizados con el apoyo de:
European Telecom, una empresa de Telefónica
(www.europeantelecom.at)
Dirección General de Relaciones Culturales Internacionales, Ministerio de Asuntos Exteriores.
(Con ocasión de la presidencia Española de la Unión Europea, primer semestre, 2002)
(www.ue2002.es)
Embajada de España en Viena
Asociación de Periodistas Europeos, sección española
(www.apeuropeos.org)
El Periódico de Cataluña (www.elperiodico.com)

Bismarck sagte einmal “Die Geschichte ist nur ein Stück Papier beschrieben mit Tinte”. In der Tat kann man die Geschichte weder vollkommen verstehen noch einschätzen; nur Personen, Orte und Geschehnisse sind tatsächlich zu erfassen. Ein privilegiertes Instrument unseres gegenwärtigen Zeitalters ist die Malerei, Fresken und Bilder der Vergangenheit, die Kenntnis der historischen Wirklichkeit vermitteln und fühlbar die historischen Ereignisse widerspiegeln und die uns über die Handlungsweise der einzelnen historischen Persönlichkeiten Aufschluss geben. Dieser Weg der Übertragung ist kein anderer als der der Presse, Journale, Tagebücher, die exakt und getreu die historischen Ereignisse, die uns heutzutage so viele ungelöste Fragen stellen, aufzeichnen. Das Auftreten des Fernsehens und der modernen Medien hat die Aktualität und die Vorzüge des gedruckten Wortes und der Fotografie nicht beeinträchtigt.

Es liegt auf der Hand, dass sich die bedeutendsten historischen Persönlichkeiten und historischen Begebenheiten auf den Titelseiten der Zeitungen verdichten und somit zum Inbegriff der Aktualität des Augenblicks werden.

Diese allgemeinen Überlegungen erlauben mir, die Ausstellung meines Freundes Josep Bosch “Hundert Jahre: Österreich, Spanien, Europa und die Welt 1901-2001” vorzustellen. Unsere Freundschaft der Wertschätzung und des gegenseitigen Respekts, die wohl auch von unserer gemeinsamen Vorliebe für die Geschichte und die Gastronomie bestimmt ist, entstand damals, als er Leiter der spanischen Nachrichtenagentur in Genf und ich Botschafter vor den Internationalen Organisationen war. Ich hatte dort die Aufgabe des Ersten Vizepräsidenten und später dann des Präsidenten des Exekutivausschusses des ACNUR (Hohes Kommissariat für Flüchtlingsfragen bei den Vereinten Nationen), gerade in einer besonders intensiven geschichtlichen Zeitpunkt der damaligen Flüchtlingskrise. Josep Bosch und ich, wir haben zahlreiche Reisen gemeinsam unternommen, wir haben Länder und Gebiete, in welchen humanitäre Konflikte dramatische Situationen und Probleme für hundertausende von Flüchtlichen ausgelöst hatten. Josep und ich, wir waren gemeinsam in rauchenden Ruinen des Kosovo, in den Bergen von Albanien, in den Grenzgebieten zwischen dem Iran und Afghanistan und auch in den prunkvollen Palästen von Isfahan. Wir haben dort nachgedacht, über die Geschichte, über die Kriege und Konflikte, die unsere Epoche, in der wir leben, so tragisch überschatten; und wir waren uns einig, dass das historische und graphische Gedächtnis dieser entscheidenden und sinnbildlichen Vorfälle und Ereignisse unseres XX. Jahrhunderts erhalten bleiben muss. Seine Vorliebe für die Geschichte, seine berufsbedingte Neugier, und seine intellektuelle Ruhelosigkeit, in seiner beharrlichen, arbeitsamen Art, die auch seinen Mitbürgern von Girona zu eigen ist, haben Josep Bosch dazu bewegt, eine Sammlung von ausserordentlich interessanten Titelblättern im Original zusammenzubringen, die nach eingehender und schwieriger Auswahl von 100 Blättern als “Biographie und Curriculum Vitae des XX. Jahrhunderts herausgeben werden konnten.

Diese Sammlung, die hier in Wien in diesem einzigartigen Prunksaal der Nationalbibliothek gezeigt wird, möchte mit dem Leitfaden der entscheidenden Geschehnisse in Spanien, Österreich und Europa im XX. Jahrhundert ein plastisches Profil zeigen, in welchem all die Kraft und die Aktualität der Vergangenheit enthalten ist.

Ich bin stolz, dass diese Ausstellung als erste innerhalb des Zyklus der kulturellen Ereignisse, die ein Beitrag der Spanischen Regierung - über das Aussenministerium und die Botschaft in Wien - zum Spanischen Ratsvorsitz bei der Europäischen Union im Jahr 2002 sein sollen, gezeigt wird und damit die enge Verbindung zwischen Spanien und Österreich und mit Europa besonders hervorgehoben und betont werden soll.

Ich möchte der European Telecom (Telefónica) für ihren Beitrag zur Organisation dieser Ausstellung danken und meine Dankbarkeit für die großartige Zusammenarbeit der Nationalbibliothek aussprechen, die eine Institution der ethischen und kulturellen Werte symbolisiert, der Erfahrungswerte, welche die Wiederholung dramatischer historischer Ereignisse, die in dieser Ausstellung so bildhaft gezeigt werden, verhindern sollen.

Raimundo Pérez-Hernández y Torra, Botschafter von Spanien in Österreich.

Bismarck dijo una vez “la historia es simplemente un trozo de papel cubierto de tinta”. En efecto no se puede entender ni situar cabalmente la historia sino se visualizan las personas, los lugares y los acontecimientos. A los frescos y pinturas del pasado, la edad contemporánea ha aportado un instrumento privilegiado de conocimiento de la realidad histórica y de reflejo casi tangible de lo que fueron los hechos históricos y de cómo eran los actores que los protagonizaron. Ese vehículo de transmisión no es otro que la prensa y los diarios que han recogido puntual y fielmente ese devenir de la historia que tantas interrogantes nos plantea hoy en día. El advenimiento de la televisión y de los modernos medios de comunicación no ha disminuido un ápice la actualidad y la virtualidad de la letra impresa y de la fotografía.

Resulta evidente que los personajes históricos más relevantes y los hechos históricos más significativos se concentran en las portadas de los periódicos que así sintetizan la actualidad del momento.

Estas consideraciones generales me permiten presentar la exposición “Cien años: Austria, España, Europa y El Mundo 1901-2001” de mi amigo Josep Bosch. Nuestra amistad, cimentada en el aprecio y respeto mutuos y en comunes aficiones históricas y gastronómicas, se fraguó cuando él dirigía la oficina de la agencia de noticias española Efe en Ginebra y yo era embajador ante los organismos internacionales, con sede en aquella ciudad, función que me permitió asumir la vicepresidencia primero y la presidencia después, del Comité Ejecutivo del ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) en una época histórica particularmente intensa en lo que a las crisis de refugiados se refiere. Josep Bosch y yo viajamos juntos a numerosos países y zonas en los que los conflictos humanitarios habían producido dramáticos problemas para cientos de miles de refugiados. En las ruinas todavía humeantes de Kosovo, en las montañas de Albania, en las praderas de la frontera entre Irán y Afganistán o en los mágicos palacios de Isfahan, Josep y yo, reflexionamos sobre la historia, las guerras y conflictos que tan trágicamente han marcado la época que nos ha tocado vivir, coincidiendo en la necesidad de que no se pierda la memoria histórica y gráfica de los acontecimientos más decisivos y emblemáticos de los últimos cien años.

Su afición histórica, curiosidad profesional e inquietud intelectual, han llevado a Josep Bosch, con el tesón, la laboriosidad y la determinación de sus paisanos de Girona, a reunir una colección de originales de portadas de periódicos de un excepcional interés y que recoge, tras una selección muy difícil de realizar, 100 portadas que constituyen la biografía y “curriculum vitae” de los últimos cien años.

Esta colección que se presenta en el marco único de la Prunksaal de la Nationalbibliothek en Viena pretende, a través del hilo conductor constituido por acontecimientos decisivos ocurridos en España, Austria y Europa a lo largo de cien años, aportar un perfil plástico en el que cobra toda su fuerza la actualidad del pasado.

Me cabe el orgullo de que esta exposición sea la primera del ciclo de acontecimientos culturales con los que el gobierno de España, a través del Ministerio de Asuntos Exteriores y de su embajada en Viena, quieren contribuir a presentar la presidencia española del Consejo de la Unión Europea de 2002 mostrando y resaltando los vínculos que unen a España con Austria y con Europa.

Al agradecer la colaboración de la empresa española Telefónica, que ha contribuido a la organización de esta exposición, quisiera igualmente expresar todo mi reconocimiento por la excepcional cooperación prestada por la Biblioteca Nacional de Viena, institución que también simboliza los valores éticos y culturales, cuyo conocimiento debería impedir la repetición de algunos de los dramáticos hechos históricos que esta exposición tan gráficamente refleja.

Raimundo Pérez-Hernández y Torra, embajador de España en Austria.

Der Beginn der kabellosen Kommunikation

El principio de las comunicaciones sin cable

Fast untergehend in den Anzeigen für Weihnachtseinkäufe steht auf der ersten Seite dieser Zeitung eine wegen ihres Einflusses auf die moderne Kommunikation bahnbrechende Nachricht. Dem Pionier Guglielmo Marconi gelang es zum ersten Mal Nachrichten ohne Kabel über den Atlantischen Ozean von Cornwall (Grossbritannien) nach Neufundland (Canada) zu schicken. Marconi begann seine Experimente 1895 mit dem Versuch Nachrichten von einem Fenster seines Hauses zu einem Empfänger im Garten zu schicken. Die Zeitung nennt den Erfolg Marconis "die bedeutenste wissenschaftliche Entdeckung der modernen Zeit".

Casi disimulada por los anuncios de las compras navideñas hay, en la primera página de este periódico, una noticia trascendental por su posterior influencia en las comunicaciones modernas: el pionero italiano Guglielmo Marconi consiguió por primera vez enviar señales sin cable a través del Océano Atlántico desde Cornwall (Reino Unido) hasta Newfoundland (Canadá). Marconi había empezado su experimento en 1895 intentando transmitir mensajes desde una ventana de su casa a un receptor situado en el jardín. El periódico califica el éxito de Marconi como "el descubrimiento científico más maravilloso de los tiempos modernos".

16. Dezember 1901 - Appleton Evening Crescent.
(Vereinigte Staaten).

Triumph für Marconi. Er kündigt den wunderbarsten wissenschaftlichen Erfolg an. Die Übertragung von Nachrichten über den Ozean.

1901.- Diciembre, 16 - Appleton Evening Crescent.
(Estados Unidos).

Marconi triunfa. Anuncia el logro científico más maravilloso. Se envían señales a través del mar.



König Alfonso XIII von Spanien zu Gast beim Kaiser von Österreich

El Rey Alfonso XIII de España huésped del Emperador de Austria

Etwas mehr als zweieinhalb Jahre nach dem Erreichen der Volljährigkeit und Tronbesteigung kam Alfonso XIII zu einem Staatsbesuch nach Wien, wo er Gast von Franz Joseph, Kaiser von Österreich und König von Ungarn war. Die Monarchen trafen sich in einer Zeit optimaler Beziehungen ihrer Länder. Der König von Spanien wurde mit allen Ehren empfangen und die Presse der Zeit widmete dem Ereignis ausgiebig Raum.

Algo más de dos años y medio después de llegar a la mayoría de edad y por tanto de poder asumir el título de rey de España, Alfonso XIII efectuó un viaje de Estado a Viena donde era huésped de Francisco José, emperador de Austria y rey de Hungría. Las monarquías española y austríaca se encontraban en un momento óptimo en sus relaciones. El rey de España fue recibido en Viena con todos los honores y la prensa de la época le dedicó un espacio destacado en sus ediciones.



13. und 15. November 1904 - Illustrierte Kronen Zeitung. Wien.

- 1.- Der Gast des Kaisers.
- 2.- Die Festlichkeiten zu Ehren des Spanischen Königs.

1904.- Noviembre, 13 y 15 - Illustrierte Kronen Zeitung. Viena.

- 1.- El huesped del Emperador.
- 2.- El acto solemne en honor del rey de España.



Der erste internationale Flug über den Ärmelkanal

El primer vuelo internacional a través del Canal de la Mancha

Der erste internationale Flug der Geschichte dauerte 33 Minuten. Er ging über den Ärmelkanal zwischen Frankreich und England. Er erlaubte dem 36-jährigen französischen Abenteurer Louis Blériot die Titelseiten auf beiden Seiten des Kanals zu dominieren und sicherte ihm einen Platz in der Geschichte der Luftfahrt. Er überquerte das Wasser mit einer Geschwindigkeit 60km/h, dem kräftigen Wind trotzend, der seine Landung erschwerte. An Bord des einmotorigen rudimentären Flugapparates "Anzani" mit drei Zylindern, die die Presse als "schwerer als Luft" beschrieb. Lohn für diese Heldentat: 1000 Pfund Sterling. Den schwierigsten Moment beschreibt er wie folgt: "Für 10 Minuten war ich allein, einsam, verloren mitten im riesigen Meer ohne einen Punkt am Horizont zu sehen oder ein Schiff. Diese Stille, nur gestört durch das Brummen des Motors, war eine gefährliche Stille."

El primer vuelo internacional de la historia duró 33 minutos. Fue a través del Canal de la Mancha entre Francia e Inglaterra y permitió a este aventurero francés de 36 años, Louis Blériot, dominar las primeras páginas de la prensa a ambos lados del Canal y obtener un puesto en la historia de la aviación. Cruzó el charco a una velocidad media de sesenta kilómetros por hora, desafiando un fuerte viento que dificultó su aterrizaje, a bordo de un rudimentario aparato con un solo motor "Anzani" de tres cilindros que la prensa definió como "una máquina más pesada que el aire". Su premio por lograr la hazaña : mil libras esterlinas. Así contó, después de llegar a Inglaterra, su momento más difícil : "Durante diez minutos estuve sólo, aislado, perdido en medio del mar inmenso sin ver ningún punto en el horizonte, ningún barco. Esta calma, perturbada solamente por el zumbido del motor, era una calma peligrosa".

**26. Juli 1909 - Daily Graphic.
London.**

Bravo Blériot.

**1909.- Julio 26 - Daily Graphic.
Londres.**

Bravo Blériot.



Die Titanic war ein vielversprechender Transatlantikdampfer. Ihr Untergang war undenkbar. Unmöglich so hiess es. Doch ein gigantischer Eisberg kam ihr in den Weg und versenkte sie in wenigen Stunden. 1595 ihrer 2340 Passagiere ertranken. Die Katastrophe bewegte die Welt. Über Wochen füllten die makabren Einzelheiten und überraschenden Einzelheiten Seite um Seite der Weltpresse. Auf diesem Titelblatt finden sich die heute bekannten Einzelheiten: der Kampf um die Plätze in den Rettungsbooten, der Selbstmord des Kapitäns, die verzweifelten Schüsse der Besatzung um die Ordnung wiederherzustellen, die Beispiele derer die ihr Leben gaben um andere zu retten... die Geschichte ist beeindruckend: "705 Überlebende wurden aus den Klauen des Todes gerettet" "die Tragödie las sich in den Gesichtern fast aller Überlebenden" und der unglaubliche Mut einiger Musiker: "Das Orchester des Schiffes übertönte die Schreie der Sterbenden".

El Titanic era un trasatlántico prodigioso. Su hundimiento era inconcebible. Imposible, se llegó a decir. Pero un iceberg gigante en pleno océano se interpuso en su camino y lo hundió en pocas horas. 1.595 de sus 2.340 pasajeros se ahogaron. La catástrofe conmovió al mundo. Durante semanas, los macabros detalles del accidente y las sobrecogedoras anécdotas llenaron páginas y páginas de la prensa mundial. En esta primera página se reflejan los detalles ahora ya tan familiares : la lucha por lograr un lugar en las barcas de rescate, el suicidio del capitán, los disparos desesperados de la tripulación para imponer el orden, los ejemplos de los que dieron la vida por salvar a otros... el relato es impresionante: "705 sobrevivientes fueron rescatados de las puertas de la muerte", "La tragedia estaba escrita en los rostros de casi todos los supervivientes" y la increíble sangre fría de unos músicos : "La orquesta del barco ocultó los gritos de los moribundos".

19. April 1912 - Elmira Star Gazette
(Vereinigte Staaten).

Die Überlebenden der Titanic erzählen von den Schrecken der Katastrophe.

Abril, 19 - Elmira Star-Gazette
(Estados Unidos).

Los supervivientes del Titanic cuentan los horrores del gran desastre.



Die Ermordung des Österreich-Ungarischen Thronfolgers, dem Erzherzog Franz Ferdinand von Habsburg in Sarajevo im Juni 1914 destabilisierte das empfindliche Gleichgewicht zwischen den Mächten Europas und forderte sie zu neuen habgierigen Abenteuern heraus, um Land und Einfluss zu gewinnen. Österreich erklärte Serbien den Krieg als Vergeltung für die Ermordung. Bald darauf wurden die Dinge komplizierter und es begann der Große Krieg, der "Krieg um alle Kriege zu beenden", was nicht mehr als Vorwand zu weiteren Kämpfen war. In wenigen Tagen waren die vier großen Mächte Europas im Kriegszustand. Am ersten August erklärte der Kaiser von Deutschland seinem Cousin dem Zar von Russland den Krieg. Am dritten erklärte Deutschland Frankreich den Krieg und am vierten erklärte seinerseits Großbritannien Deutschland den Krieg als Antwort auf den deutschen Angriff auf Belgien. Die Presse der Zeit schwelgt in den nationalistischen Gefühlen des Momentes. Doch einige Zeitungen unterließen es nicht zu warnen, das dieser kollektive Wahnsinn Europa nur in eine riesige Katastrophe führen könnte. Sie hatten recht!

El asesinato del heredero del trono austro-húngaro, el archiduque Francisco Fernando de Habsburgo, en Sarajevo en junio de 1914, desestabilizó el precario equilibrio de fuerzas políticas en Europa y estimuló nuevas aventuras y codicias por ganar territorio e influencia. Austria declaró la guerra a Serbia en represalia por el asesinato. Poco después las cosas se complicaron y empezó la Gran Guerra, la "guerra para acabar todas las guerras", que no hizo más que dar pretextos para nuevas contiendas. En pocos días los cuatro grandes poderes de Europa estaban enfrentados. El uno de agosto, el káiser alemán declaró la guerra a su primo el zar de Rusia. El día tres, Alemania declaró la guerra a Francia, y el cuatro, Gran Bretaña la declaró a su vez a Alemania en respuesta a la agresión germana contra Bélgica. La prensa de la época quedó envuelta en las pasiones nacionalistas del momento. Pero algunos periódicos no dejaron de destacar que aquella locura colectiva no iba a hacer otra cosa que conducir Europa a una enorme catástrofe. Tenían razón.

28. Juni 1914 - Bosnische Post.
Sarajevo.
Die Attentate.

1914.- Junio, 28 - Bosnische Post.
Sarajevo.
El Atentado.



Die Ermordung des Österreichischen Thronfolgers. Der erste Weltkrieg

El asesinato del heredero del trono de Austria. La Primera Guerra Mundial



29. Juni 1914 - Excelsior. Paris.
Franz Ferdinand, Thronfolger und seine Gemahlin
gestern in Sarajevo ermordet.

1914.- Junio, 29 - Excelsior. Paris.
Francisco Fernando, archiduque heredero, y su mujer
asesinados ayer en Sarajevo.



29. Juni 1914 - Die Neue Zeitung. Wien.
Franz Ferdinand, Thronfolger und seine
Gemahlin gestern in Sarajevo ermordet.

1914.- Junio, 29 - Die Neue Zeitung. Viena.
Francisco Fernando, archiduque heredero, y su
mujer asesinados ayer en Sarajevo. El heredero
de la Corona y su esposa asesinados.



30. Juli 1914 - The Times - Picayune. New Orleans. (Vereinigte Staaten).
Mobilmachung in Russland gegen Österreich-
Ungarn. Deutschland behält sich seine
Entscheidung vor, während der Krieg
näherückt.

1914.- Julio 30 - The Times - Picayune. New Orleans. (Estados Unidos).
Rusia se moviliza contra Austria-Hungría.
Alemania se reserva su decisión mientras la
guerra se acerca.



4. August 1914 - Le Matin. Paris.
Deutschland erklärt Frankreich den Krieg.
1914.- Agosto, 4 - Le Matin. Paris.
Alemania declara la guerra a Francia.



25. Juli 1914 - Neues Wiener Journal. Wien.
Krieg mit Serbien.

1914.- Julio, 25 - Neues Wiener Journal. Vienna.
Guerra con Serbia.



4. August 1914 - Mengeder Zeitung. (Deutschland).
Krieg! Deutschland hat Russland den Krieg erklärt!
1914.- Agosto, 4 - Mengeder Zeitung. (Alemania).
¡Guerra!. ¡Alemania declara la guerra a Rusia!

Der Tod von Kaiser Franz Joseph

La muerte del emperador Franz Joseph

Nach einer Herrschaft gezeichnet von persönlichen Unglücken wie dem Mord an der Kaiserin Elisabeth (Sissi) 1898, dem mutmaßlichen Selbstmord seines einzigen Sohnes Rudolf und dem Mord in Sarajevo an Erzherzog Franz Ferdinand, der sein Nachfolger werden sollte, starb Kaiser Franz Joseph mitten im Weltkrieg nach 68 Jahren auf dem Thron kurz vor dem Ende eines Reiches, in dem 17 Nationalitäten zusammenlebten und um dessen Fortbestehen er so gekämpft hatte. Österreich verlor mit ihm einen seiner großen Patriarchen.

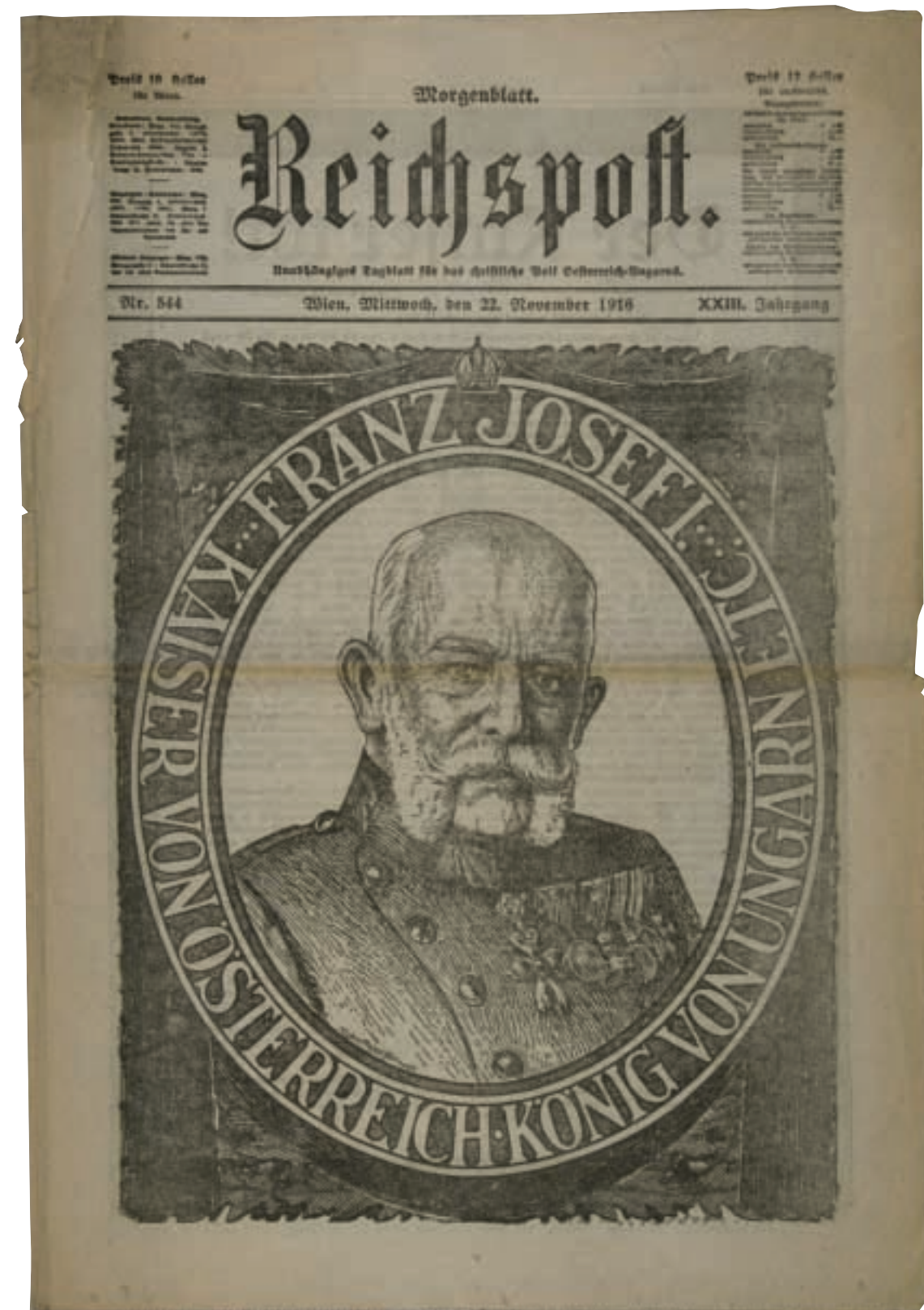
Después de un reinado plagado de desgracias personales, como el asesinato de la emperatriz Elizabeth (Sisi), en 1898, el aparente suicidio de su único hijo Rudolf, y el asesinato en Sarajevo del que debía haber sido su sucesor, el archiduque Francisco Fernando, el emperador Francisco José murió en plena guerra mundial tras permanecer 68 años en el trono y muy poco antes de la desaparición de un imperio en el que convivieron 17 nacionalidades y que él tanto había luchado para preservar. Austria perdía a unos de sus grandes patriarcas.

22. November 1916 - Reichspost.
Wien.

Franz Joseph Kaiser von Österreich, König von Ungarn.

1916.- Noviembre, 22 - Reichspost.
Viena.

Francisco José Emperador de Austria, Rey de Hungría.



Die sozialen Konflikte in Europa. Die Russische Revolution von 1917

Los conflictos sociales en Europa. La Revolución Rusa de 1917

In einem Europa voller sozialer Konflikte verstärkte die Abdankung Zars Nikolaus II im März 1917, die Unruhen im Volk, ausgelöst durch einen langen, grausamen Krieg der Millionen den Tod und allen Hungersnot brachte. Am 7 November setzten die Bolschewiken die Übergangsregierung von Alexander Kerensky ab und nahmen den Winterpalast ein. So begann eines der entscheidenden Ereignisse des zwanzigsten Jahrhunderts, dessen Auswirkungen auch heute noch spürbar sind. Vladimir Lenin und Leon Trotsky ergriffen schnell die Macht. Ihr Wahlspruch: "Friede, Land, Brot und alle Macht den Soviets". Die große Enttäuschung hatte gerade erst begonnen.

Vier Tage vor der Revolution kündigten die Bolschewiken in der Russian Daily News ihr Ziel an die Macht zu ergreifen.

En una Europa llena de conflictos sociales, la abdicación del zar Nicolás II en marzo de 1917, espoleó las revueltas populares en Rusia alentadas por la denuncia de una guerra larga y cruel que produjo millones de muertos y hambruna por doquier. El 7 de noviembre, los bolcheviques derrocaron el gobierno provisional de Alexander Kerensky y tomaron el Palacio de Invierno. Así comenzó uno de los acontecimientos más decisivos en la historia del Siglo XX cuyas consecuencias aun se hacen notar. Vladimir Lenin y Leon Trotsky rápidamente se hicieron con el poder. Su eslogan : "Paz, tierra, pan y todo el poder para los soviets". La gran desilusión no hacía más que empezar.

En el Russian Daily News, cuatro días antes de la Revolución, los bolcheviques anuncian que su propósito es capturar el poder.

17. Dezember 1916 - El Socialista. Madrid.

Zum Generalstreik Arbeiter!

1916.- Diciembre, 17 - El Socialista. Madrid.

¡A la huelga general, trabajadores!





17. März 1917 - Le Journal.
Paris.
Die Abdankung von Zar Nikolaus II.

1917.- Marzo, 17 - Le Journal.
Paris.
La abdicación del Zar Nicolás II.



21. Oktober 1917 - Russian Daily News.
Petrograd.
Die Bolchewiken wollen die Regierung übernehmen.

1917.- Octubre, 21 (Nov 3) - Russian Daily News.
Petrograd.
Los bolcheviques quieren capturar el gobierno.

Der Weltkrieg dehnt sich aus La Guerra Mundial se extiende

Der sogenannte U-Boot Krieg zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten, mit dem Deutschland die Lieferung nordamerikanischer Güter an den europäischen Verbündeten Grossbritannien verhindern wollte, führte im April 1917 zum Kriegseintritt der Vereinigten Staaten in den Weltkrieg. Einige Monate später im Dezember erklärte Präsident Thomas Woodrow Wilson "dem Hauptverbündeten von Deutschland" - Österreich - den Krieg. In der Abstimmung im Kongress gab es nur eine Gegenstimme. Als Begründung hiess es in der gemeinsamen Erklärung von Senat und Repräsentantenhaus, "die Regierung des Kaiser- und Königreiches Österreich-Ungarn hat wiederholt Kriegsakte gegen die Regierung und das Volk der Vereinigten Staaten begangen".

La llamada "guerra submarina" de Alemania contra Estados Unidos para evitar el suministro de bienes norteamericanos a su aliado europeo, Gran Bretaña, ocasionó la entrada estadounidense en el conflicto mundial en abril de 1917. Unos meses más tarde, en diciembre, con un solo voto en contra en el Congreso, el presidente Thomas Woodrow Wilson declaró la guerra a Austria, "el principal aliado de Alemania", ya que, según la resolución conjunta del Senado y el Congreso, "el gobierno imperial y real de Austria-Hungría ha cometido repetidos actos de guerra contra el gobierno y el pueblo de Estados Unidos de América".

8. Dezember 1917 - The Nashville Tennessean. (Vereinigte Staaten).

Der Krieg gegen Österreich ist erklärt.

1917.- Diciembre, 8 - The Nashville Tennessean. (Estados Unidos).

Declarada la guerra contra Austria.



Mehr als vier Jahre und zehn Millioen Tote später schwiegen die Kanonen und Gewehre Europas nach dem größten Krieg den die Menschheit bis dahin erlitten hatte. Das Ausmaß der Barbarei war eine Schande für die Europäische Zivilisation. Der Kaiser von Deutschland dankte ab und floh in die Niederlande. Er ließ ein Land in vollem revolutionären Eifer zurück, das einige Jahre später bereit seien sollte, mit allen Mitteln Wiedergutmachung zu erlangen für die harten Bedingungen die ihm für seinen Angriff im Jahre 1914 auferlegt wurden. Doch wenigstens für den Augenblick war "endlich der Tag, der seit fast fünf Jahren so sehnsüchtig erwartet wurde, gekommen" wie es eine Spanische Tageszeitung der Epoche ausdrückte. Es war "ein freudiger Tag in der Geschichte der Menschheit". In Österreich ging ein großer Teil der Bevölkerung auf die Straßen und schrie: "Nieder mit den Habsburgern!." Die Abdankung Kaiser Karls schuf Raum für eine neue Republik.

Más de cuatro años y diez millones de muertos después, los cañones y los fusiles de Europa enmudecieron tras la mayor guerra sufrida por la humanidad en la que las dosis de barbarismo avergonzaron la civilización europea. El emperador de Alemania abdicó y huyó a Holanda y dejó tras de sí un país en pleno fervor revolucionario que unos años más tarde estaba dispuesto a desquitarse por las condiciones duras que le fueron impuestas por su agresión de 1914. Pero al menos por ahora, tal como dijo un diario español de la época "el día con tal angustia esperado a través de casi un lustro llegó al fin". Fue "una fecha venturosa en la vida de la Humanidad". En Austria un amplio sector de la población se lanzó a las calles al grito de "¡Abajo los Habsburgos!" y la abdicación del emperador Carlos dio lugar a una nueva República.

13. November 1918 - Neues Wiener Journal.
Wien.

Die Ausrufung der Republik.

1918.- Noviembre, 13 - Neues Wiener Journal.
Viena.

La Proclamación de la República.



Das Ende des ersten Weltkrieges

El final de la Primera Guerra Mundial



5. November 1918 - Corre della Sera. Mailand.
Österreich hat kapituliert.

1918.- Noviembre, 5 - Corre della Sera. Milán .
Austria ha capitulado.



10. November 1918 - La Publicidad. Barcelona.
Der Kaiser hat abgedankt.

1918.- Noviembre, 10 - La Publicidad. Barcelona.
El kaiser ha abdicado.



11. November 1918 - Boston American.
Der Krieg ist vorbei.

1918.- Noviembre 11 - Boston American.
La guerra acaba.



12. November 1918 - L'Echo de Paris.
Der Waffenstillstand ist unterzeichnet.

1918.- Noviembre, 12 - L'Echo de Paris.
Firmado el Armisticio.



9. November 1918 - Deutsche Tageszeitung. Berlin.
Rücktritt des Kaisers und Kronprinzen.

1918.- Noviembre, 9 - Deutsche Tageszeitung. Berlin.
Dimisión del Emperador y del Príncipe Heredero.

Die Folgen des ersten Weltkrieges

Las secuelas de la Primera Guerra Mundial

Das von französischen und britischen Truppen seit dem ersten Weltkrieg als Konsequenz des Friedensvertrages von Versailles besetzte Rheinland wurde infolge des Vertrages von Den Haag, in dem Wiedergutmachungszahlungen und die Zukunft besetzter Gebiete geregelt wurden, an Deutschland zurückgegeben. Hinter den Verträgen, Abkommen und Schlagzeilen gab es wie immer auch eine menschliche, vielleicht tragische Seite, wie dieses schöne Foto zeigt: ein britischer Soldat verabschiedet sich von seiner deutschen Frau.

Renania, una región alemana ocupada por tropas francesas e inglesas después de la Primera Guerra Mundial como consecuencia del Tratado de Paz de Versalles, fue devuelta a Alemania en 1919 a raíz de la Conferencia de La Haya en la que se reguló la cuestión de las compensaciones y el futuro de los territorios ocupados. Detrás de los tratados y los acuerdos internacionales y los titulares de prensa hubo también, como en todas las situaciones, un lado humano, quizá trágico, que refleja esta bella foto histórica de un soldado británico despidiéndose de su esposa alemana.

27. Oktober 1929 - La Vanguardia. Barcelona.

Der Abzug Britischer Truppen aus dem Rheinland.

1929.- Octubre, 27 - La Vanguardia. Barcelona.

La evacuación de Renania por las tropas inglesas.



Der Einsturz der New Yorker Börse 1929

El hundimiento de la bolsa neoyorquina en 1929

Nach zwei Jahren starken Wachstums und am Ende eines der normalen Börsenzyklen begann am 24. Oktober 1929 etwas, was zunächst "eine mehr als grundlegende technische Angleichung" genannt wurde. Es begann eine Welle von Aktienverkäufen "zu jedem Preis", die vier Tage später mit einem gewaltigen Einsturz endete und die Vereinigten Staaten in die Wirtschaftskrise führte. Die Zeitungen der Epoche wie diese, haben kuriose Schlagzeilen, die aus heutiger Sicht nicht einer gewissen Ironie entbehren: "Kein Grund zur Panik", "Der Wohlstand der Unternehmen und die industrielle Struktur sind solide", "Es keinen Grund für den Einsturz". Mutmachende Worte fern jeder Realität.

Después de dos años de fuertes subidas y al final de uno de los regulares ciclos bursátiles, el 24 de Octubre de 1929 se inició algo que inicialmente se conoció como "un reajuste técnico, más que fundamental. Desencadenó una ola de venta de acciones "a cualquier precio" que cuatro días más tarde acabó en un gigantesco desplome llevando a Estados Unidos a la gran depresión. Los periódicos de la época, como éste, contienen curiosos titulares que vistos con la perspectiva del tiempo no dejan de ser irónicos: "No hay razón para alarmarse", "La prosperidad empresarial y la estructura industrial es sólida", "No hay razón que justifique el desplome". Palabras de aliento que resultaron vacías de contenido real.

25. Oktober 1929 - The Atlanta Constitution. (Vereinigte Staaten).

Hunderte Millionen von Börsenwerten verlöschen durch Panikverkäufe ausgelöst durch einen historischen Börsenhandelsrekord.

1929.- Octubre, 25 - The Atlanta Constitution. (Estados Unidos).

Cientos de millones en valores bursátiles se esfuman ante el pánico vendedor que ocasiona un récord histórico de contratación.



Die zweite spanische Republik wird ausgerufen

Se proclama la II República en España

Nach dem Misserfolg der Diktatur von Primo de Rivera und dem überwältigenden Erfolg der republikanischen Parteien bei den Lokalwahlen am 12 April 1931, die zu einem regelrechten Referendum wurden, war der Sturz der Monarchie von Alfons XIII unausweichlich. Spanien war als Monarchie zu Bett gegangen und als Republik aufgewacht. Die Presse mit ihren grossen jubelnden Schlagzeilen gibt die Begeisterung der Bevölkerung gut wieder. El Liberal schrieb am nächsten Tag: "Spanien hat sich nicht nur durch die Ausrufung der Republik fähig und würdig gezeigt, sondern auch durch die ehrenvolle korrekte und zivilisierte Art mit welcher der Machtwechsel ausgeführt wurde. Von heute an werden alle Nationen der Welt anerkennen müssen, dass niemals zuvor eine Revolution so durchgeführt wurde wie in Spanien.

Trotz dieser geordneten Stimmung fingen die sozialen und politischen Konflikte in Spanien gerade erst an...

Después del fracaso de la dictadura de Primo de Rivera y el triunfo abrumador de los partidos republicanos en las elecciones municipales del doce de abril de 1931, convertidas en auténtico referéndum, la caída de la monarquía de Alfonso XIII era esperada e inevitable. España se había acostado monárquica y se despertaba republicana. Y la prensa, con sus grandes titulares de júbilo y sus ediciones extraordinarias, dió buena cuenta del entusiasmo popular. El Liberal escribió al día siguiente: "No es solamente proclamando la República como se ha capacitado y dignificado ayer España, ha sido también por la forma noble, correcta y cívica con que ha realizado el cambio de régimen. De ahora en adelante, todas las naciones del mundo habrán de reconocer que jamás se llevó a cabo una revolución en la forma en que se ha realizado en España".

A pesar de este ambiente ordenado, los conflictos sociales y políticos no hacían más que empezar en España...

15. April 1931 - El Liberal. Barcelona.

Die Souveränität des Volkes hat ohne jegliche Unruhen die Republik in ganz Spanien ausgerufen.

1931.- Abril, 15 - El Liberal. Barcelona.

La soberanía del pueblo ha proclamado, sin el menor desorden, la República en toda España.



Die zweite spanische Republik wird ausgerufen

Se proclama la II República en España



17. Juli 1931 - La Vanguardia.
Barcelona.

Die Parlamentseröffnung.

1931.- Julio, 17 - La Vanguardia.
Barcelona

La apertura del Parlamento.



12. Dezember 1931 - La Libertad.
Madrid.

Feierliche Vereidigung des Präsidenten der Republik.

1931.- Diciembre, 12 - La Libertad.
Madrid.

Solemne promesa del Presidente de la República.

Hitler beginnt seinen Weg zur Macht

Hitler inicia su carrera hacia el poder

In einem Klima der Einschüchterung der Opposition durch die Nazis, dem Verlust des Einflusses des Parlamentes und trotz der Befürchtungen Präsident Hindenburgs bezüglich der Ziele des Vorsitzenden der Nationalsozialistischen Partei, begann Adolf Hitler seinen schnellen Aufstieg zur absoluten Macht in Deutschland durch die Ernennung zum Kanzler, Chef der Exekutive, im Januar 1933. Im Juli 1932 war es Hitlers Partei schon gelungen mit 230 von 608 Abgeordneten stärkste Partei im Parlament zu werden. Trotz der Versuche seiner Gegner und einiger seiner Verbündeten, seinen Aufstieg zur Macht zu blockieren, schaffte er es nominiert zu werden und brachte zwei weitere führende Parteimitglieder in das Kabinett von 11 Personen: Wilhelm Frick, Innenminister, und Hermann Göring, Minister ohne Geschäftsbereich. Nach diesem Schicksalstag sollten sich die Dinge in Deutschland rapide ändern. Mit dieser Titelseite verkündete der Völkische Beobachter, das Parteiorgan der Nazis die Nachricht.

En un ambiente de intimidación nazi contra la oposición, de pérdida de influencia del parlamento y a pesar de los temores expresados por el presidente von Hindenburg por los propósitos del jefe del Partido Nacional Socialista, Adolf Hitler inició su rápida carrera hacia el gobierno absoluto en Alemania al ser nombrado canciller, o jefe del Ejecutivo, en enero de 1933. En julio de 1932, el partido de Hitler había ya conseguido ser el principal partido en el Parlamento con 230 escaños en el cámara de 608. A pesar de los intentos de sus rivales y algunos de sus aliados de bloquear su acceso al poder, Hitler logró el nombramiento y llevó al gobierno a otros dos destacados miembros del partido nazi en un gabinete de once personas : Wilhelm Frick, Ministro del Interior, y Hermann Goering, Ministro sin Cartera. Las cosas empezaron a cambiar muy rápidamente en Alemania a partir de esta fecha fatídica. Así es como dio la noticia el Völkischer Beobachter, el periódico oficial del partido nazi.

31. Januar 1933 - Völkischer Beobachter. München.

Adolf Hitler Kanzler des deutschen Volkes.

1933.- Enero, 31 - Völkischer Beobachter. Munich.

Adolf Hitler canceller del pueblo alemán.



Der Ausbruch des spanischen Bürgerkrieges führte zu einer kämpferischen, radikalen und parteiischen Presse, deren Lektüre einen heute noch erschauern läßt. Wenige Kriege haben soviel Leidenschaft geweckt wie dieser. Der britische Schriftsteller George Orwell schrieb in seinem Buch "Homage an Katalanien" folgendes über die Haltung der Presse: "Schon vor langem erkannte ich, dass nie ein Ereignis korrekt in einer Zeitung beschrieben wird doch in Spanien habe ich Nachrichten in der Presse gesehen, die überhaupt keinen Bezug zur Wirklichkeit hatten". Das wichtige für die Zeitungen beider Lager war es den Willen zum Kampf zu erhalten und zu verstärken. Diesen drei Exemplaren geben die Lage gut wieder: zunächst im republikanischen El Diluvio wenige Tage nach dem Ausbruch des Krieges mit dem bekannten antifaschistischen Schrei "Sie werden nicht durchkommen!", im Diario de Navarra aus der nationalistischen Zone die Ausrufung Francos zum Staatschef. In El Socialista spiegelt sich die Pressekamagne zur Verteidigung von Madrid wieder, das noch in republikanischer Hand war.

El estallido de la guerra civil española dio lugar a una prensa combativa, radical y partidista cuya lectura aun hoy día produce escalofríos. Y es que pocas guerras han levantado tantas pasiones como aquella. El escritor inglés George Orwell, en su libro "Homenaje a Cataluña", escribió lo siguiente sobre la actitud de la prensa: "Ya hace mucho tiempo que me di cuenta de que no hay ningún acontecimiento que sea correctamente explicado en un periódico, pero en España, por primera vez, vi informaciones de la prensa que no tenían ninguna relación con los hechos". Para los periódicos de ambos bandos lo importante era mantener y potenciar el espíritu de lucha. En estos tres ejemplares se aprecia, primero, en el diario republicano El Diluvio, pocos días después del comienzo de la guerra, el famoso grito antifascista "No pasarán". En el Diario de Navarra, situado en zona nacionalista, el nombramiento de Franco como jefe del estado, y en El Socialista queda reflejada la campaña de prensa para la defensa de Madrid, aun en manos republicanas.

25. Juli 1936 - El Diluvio.
Barcelona.

Sie werden nicht durchkommen!

1936.- Julio, 25 - El Diluvio.
Barcelona.

¡No pasarán!



Der spanische Bürgerkrieg

La guerra civil española

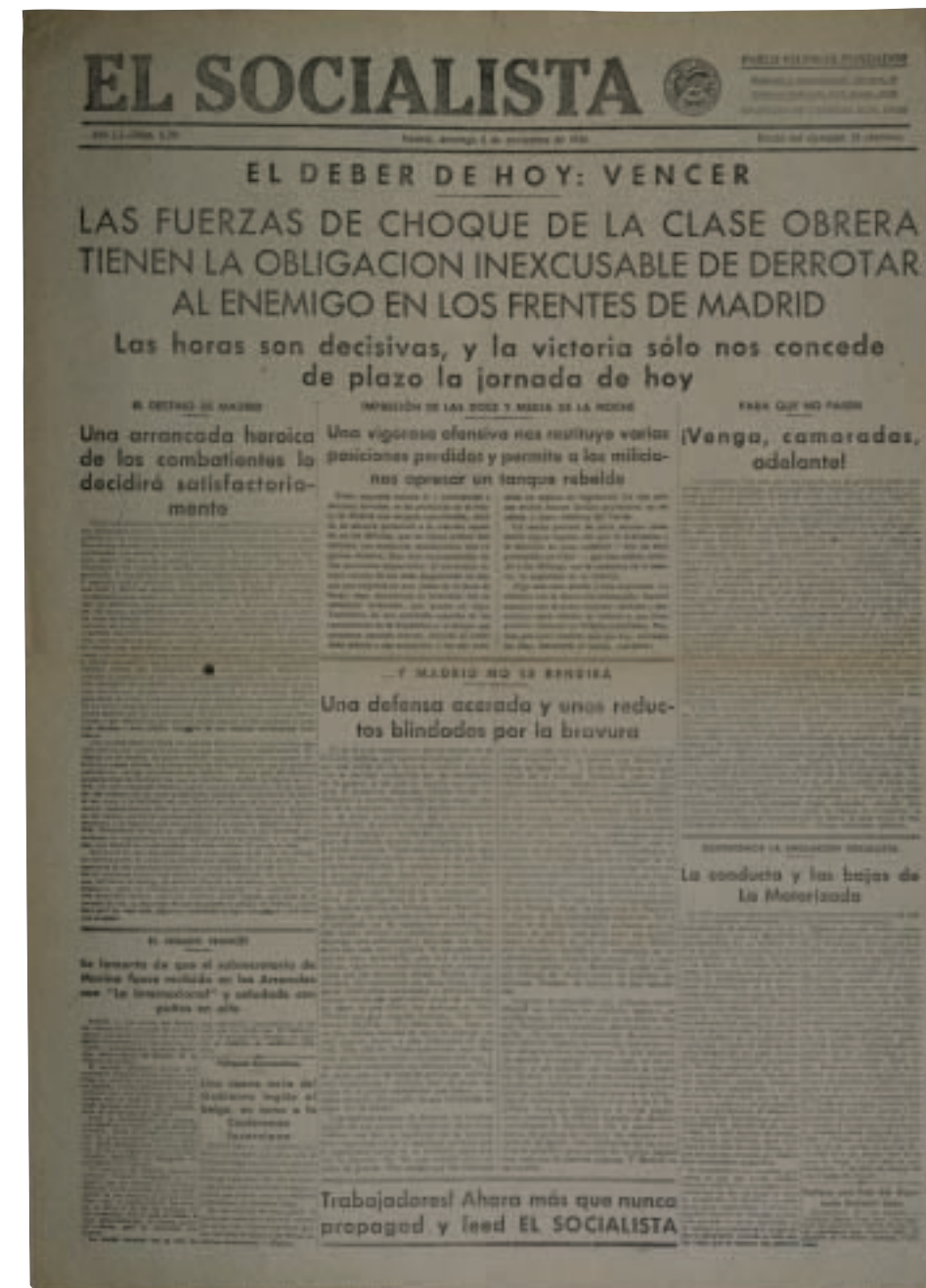


30. September 1936 - Diario de Navarra. Pamplona.

General Francisco Franco Bahamonde wird als Staatsoberhaupt von Spanien eingesetzt und übernimmt die gesamte Macht im neuen Staat.

1936.- Septiembre 30 - Diario de Navarra. Pamplona.

El general Francisco Franco Bahamonde recibe la investidura de jefe del Estado Español y asume todos los poderes del nuevo estado.



8. November 1936 - El Socialista. Madrid.

Die Streitkräfte der Arbeiterschaft haben die unentschuldbare Verpflichtung den Feind vor den Toren von Madrid zu schlagen.

1936.- Noviembre, 8 - El Socialista. Madrid.

Las fuerzas de choque de la clase obrera tienen la obligación inexcusable de derrotar al enemigo en el frente de Madrid.

Hitler nimmt Österreich ein

Hitler toma Austria

“Großdeutschland” begann sich auf der Karte Europas abzuzeichnen. Nach einer Reihe politischer Manipulationen, der Drohung das Land zu besetzen und dem Ausnutzen der österreichischen Unzufriedenheit mit den Versailler Verträgen, proklamierte Hitler den Anschluss Österreichs an das Dritte Reich. Nach einer massiven Propagandakampagne und mit weiterer Einschüchterung erreichte Hitler die massive Unterstützung der Österreicher für den sogenannten Anschluss in einem Referendum einen Monat später.

La “Gran Alemania” empezaba a dibujarse en el mapa de Europa. Tras una serie de manipulaciones políticas, la amenaza de ocupación y de explotar el descontento austríaco por los acuerdos de paz de Versalles, Hitler proclamó la anexión de Austria al Tercer Reich. Tras una masiva campaña propagandística y de intimidación logró el apoyo masivo de los austríacos para la llamada “Anschluss” en un referéndum desarrollado un mes más tarde.

14. März 1938 -Neue Wiener Zeitung. Wien.

Wiedervereinigung Österreichs mit Deutschland.

1938.- Marzo, 14 -Neue Wiener Zeitung. Vienna.

Reunificación de Austria y Alemania.

1938



In München wollten Frankreich und Grossbritannien um jeden Preis den Frieden erhalten; anstelle von ehrenvollem Frieden erreichten sie Krieg und Schande. Sie trauten Hitler und seinen Versprechungen, und bestärkten ihn damit nur in seinem Glauben, dass die Briten und Franzosen nicht den Mut hätten sich ihm in den Weg zu stellen. In Frankreich forderte L'Humanité die Einigkeit aller Demokraten gegen Hitler. In der rechten Presse gab es eine enorme Kampagne gegen den Krieg und für die Rettung des Friedens. Der Druck auf die französischen Politiker war riesig, aber ihre Anstrengungen den Frieden gegen die klaren Forderungen Hitlers, das Sudetenland zurückzubekommen, zu erhalten, schoben den Krieg nur auf, obwohl die Tschechoslowakei geopfert wurde. In Prag fordert das Parteiorgan der Sozialdemokraten - das Schlimmste befürchtend - die Mobilmachung für Republik und Freiheit. Unter der Schlagzeile der prophetische Satz: "Ein Krieg wird Hitlers Ende sein".

En Munich, Francia y Gran Bretaña quisieron evitar la guerra a toda costa frente a las exigencias de Hitler y en lugar de lograr paz con honor obtuvieron guerra y deshonor. Se fiaron de Hitler y de sus promesas y no hicieron más que envalentonar al dictador alemán que pensó que los británicos y los franceses no tenían estómago para hacerle frente. En Francia, L'Humanité pedía la unión de todos los demócratas para hacer frente a Hitler. La prensa de derechas hizo una enorme campaña contra la guerra y en favor de salvar la paz. La presión sobre los políticos franceses fue enorme pero sus esfuerzos por preservar la paz frente a las exigencias claras de Hitler de recuperar el territorio Sudete no hicieron más que retrasar la guerra a pesar de sacrificar Checoslovaquia. En Praga, el periódico oficial del Partido Socialdemócrata alemán en Checoslovaquia pide la movilización por la república y por la libertad temiendo lo peor. Junto a su cabecera, una frase profética : "Una guerra será el fin de Hitler".

24. September 1938 - Sozialdemokrat.
Prag .
Mobilisierung.

1938.- Septiembre, 24 - Sozialdemocrat.
Prague.
Movilización.



Die Münchener Abkommen

Los acuerdos de Munich



25. September 1938 - L'Humanité.
Paris.

Hitler will die vollständige Besetzung des Sudetenlandes. Und das vor dem ersten Oktober. Einigkeit und Eingreifen der Demokratien können den Frieden noch retten.

1938.- Septiembre, 25 - L'Humanité.
Paris.

Hitler exige la ocupación total del territorio "Sudete". Y eso antes del primero de octubre. La unión y la acción de las democracias aun pueden salvar la paz.



30. September 1938 - Berliner Lokal Anzeiger
Einigung in München: Sudetendeutschland wird frei.

1938.- Septiembre, 30 - Berliner Lokal Anzeiger
Acuerdo en Munich. Los "sudetes" alemanes serán libres.

Das Ende des Spanischen Bürgerkrieges

El final de la Guerra Civil Española

“Was heute zählt, das einzige was zählt, ist zu tausenden bei den Befestigungsarbeiten zu erscheinen, die Kampfreihen zu füllen, Barcelona in eine Festung zu verwandeln, in seinen Straßen Barrikaden zu errichten die heldenhaftigsten der Verteidigung“, sagt die Zeitung Frente Rojo zwei Tage vor dem Fall Barcelonas. Doch es war zu spät. Barcelona hatte weder "die mächtigen menschlichen und materiellen Ressourcen um den brutalen Angriffen der Agressoren einen unerschütterlichen Widerstand entgegenzustellen" noch wäre es möglich gewesen, diese in ihrem überwältigenden Vormarsch aufzuhalten. Der brutale spanische Bürgerkrieg erreichte sein Ende. In der offiziellen Bekanntmachung nach dem Fall Madrids hieß es “Am heutigen Tag haben die spanischen Truppen die ihre Hauptstadt aus der roten Barbarei befreit...”.

“Lo que importa ahora, lo único que importa, es acudir por millares a los tajos de la fortificación, llenar las filas de combate, convertir Barcelona en una fortaleza, elevar en sus calles barricadas que prevean hasta las más heroicas de las coyunturas de defensa“, decía el periódico Frente Rojo dos días antes de la caída de Barcelona. Ya era demasiado tarde. Ni Barcelona tenía “los poderosos recursos humanos y materiales con el fin de oponer una resistencia inmovible a los brutales ataques de los inversores“ ni iba a ser posible detener a éstos últimos en su arrollador avance. La cruel guerra civil española tocaba a su fin. El parte oficial de guerra tras la caída de Madrid decía : “En el día de hoy, las tropas españolas han liberado la capital de España de la barbarie roja...”.



24 Januar 1939 - Frente Rojo. Barcelona
Barcelona in Gefahr.

1939.- Enero, 24 - Frente Rojo. Barcelona.
Barcelona en peligro.



29. März 1939 - El Noticiero Universal. Barcelona.
Der Krieg ist zuende. Es lebe Franco!

1939.- Marzo, 29 - El Noticiero Universal. Barcelona.
La Guerra ha terminado, Viva Franco.

Der Beginn des zweiten Weltkrieges

El comienzo de la Segunda Guerra Mundial

Nach dem Überfall auf die Tschechoslowakei, der Einnahme Österreichs und der Zusicherung der Unterstützung durch Mussolini (Italien), machte sich Hitler daran, die Territorien wiederzugewinnen, die Deutschland als seine ansah und die ihm der Friedensvertrag von Versailles "entrissen" hatte. Der baltische Hafen Danzig (heute Gdansk) war das erste Ziel des Diktators. Weil die Stadt überwiegend deutsch war, fiel es Hitler leicht ein den Nazis wohlgesonnenes Klima zu erzeugen und Konfrontation mit den Nazigegnern und Polen zu schaffen. Ende August kam das Ultimatum, wie die Schlagzeilen des "Kampftagebuches" im Naziparteiorgan Völkischer Beobachter schrieben: Danzig und der Korridor müssen wieder unter deutsche Herrschaft kommen. Um 6.30 Uhr am 1. September 1939 marschierte die deutsche Armee in Polen ein. Großbritannien, das versprochen hatte, Polen wenn notwendig zu helfen, erklärte Deutschland zwei Tage später, am 3 September um 11 Uhr morgens, den Krieg. Um fünf Uhr nachmittags noch am gleichen Tag zog Frankreich nach. In seiner Rede an das britische Volk sagte der König von England, dass es undenkbar sei, der Herausforderung Hitlers nicht entgegenzutreten, denn: "die Völker der Welt würden in ständiger Angst leben und alle Hoffnung auf Frieden und die Garantie zwischenstaatlicher Freiheit und Gerechtigkeit würden enden."

Invadida Checoslovaquia, asimilada Austria y asegurado el apoyo de la Italia de Mussolini, Hitler se lanzó a recuperar territorios que Alemania consideraba suyos y que le había "arrebataado" el Tratado de Versalles que puso fin a la Primera Guerra Mundial. El puerto Báltico de Danzig (hoy Gdansk) fue el objetivo inmediato del dictador. Como la ciudad era predominantemente alemana fue fácil para Hitler instigar un ambiente de fervor pro nazi y de confrontación con los rivales del nazismo y con los polacos. A finales de agosto llegó su ultimátum como queda reflejado en los titulares del "diario de combate" del Partido Nazi, el Volkischer Beobachter: Danzig y el Corredor debían retornar a soberanía alemana. A las 6:30 de la mañana del día uno de septiembre de 1939 el ejército alemán invadió Polonia. Gran Bretaña, que había prometido ayudar a Polonia si eso ocurría, declaró la guerra a Alemania dos días después, el domingo tres de septiembre a las once de la mañana. Francia lo hizo a las cinco de la tarde del mismo día. En su mensaje a los británicos, el rey de Inglaterra dijo que sería impensable no hacer frente al desafío de Hitler ya que "los pueblos del mundo quedarían sometidos por el miedo, y todas las esperanzas de paz y la garantía de justicia y libertad entre naciones se acabarían".

4. September 1939 - Daily Herald. London.

Frankreich und England erklären den Krieg.

1939.- Septiembre, 4 - Daily Herald. Londres.

Declarada la guerra por Francia e Inglaterra.



Der Beginn des zweiten Weltkrieges

El comienzo de la Segunda Guerra Mundial


28. August 1939 - Völkischer Beobachter. München.

Der Führer an Daladier: Danzig und Korridor müssen an Deutschland zurück.

1939.- Agosto, 28 - Völkischer Beobachter. Munich.

El fuhrer a Daladier : Danzig y el Corredor deben ser devueltos a Alemania.


2. September 1939 - Le Petit Parisien. Paris.

Einmarsch in Polen. Frankreich und England fordern das Reich auf, die Deutschen Truppen zurückzuziehen. England und Frankreich erklären die allgemeine Mobilmachung.

1939.- Septiembre, 2 - Le Petit Parisien. París.

Polonia invadida. Francia e Inglaterra conminan al Reich a retirar las tropas alemanas. Ha sido decretada la movilización general en Francia y Gran Bretaña.

Der Fall von Paris

La caída de París

Die Besetzung von Paris durch deutsche Truppen war einer der schrecklichsten Momente des Krieges. Es sah wirklich nicht gut aus für die europäischen Demokratien. Frankreich kapitulierte und unterzeichnete den Waffenstillstand. "Ein Tag nationalen Schmerzes", schrieb eine französische Zeitung der Epoche. Am 9 Juni verließ die französische Regierung Paris. Einige Zeitungen verlegten ihren Sitz nach Lyon und später nach Bordeaux. Es war eine Zeit großer Spannung, Unsicherheit und Informationsmangel in der Stadt. Am 14 Juni, nach dem Einmarsch deutscher Truppen in der Stadt, feierte der Westdeutsche Beobachter das Ereignis als großartigste Nachricht des Krieges. Paris war, wie die Schlagzeile lautete, in deutschen Händen. Kurz nachdem Petain zum Staatschef ernannt wurde begann De Gaulle in London seine Widerstandszeitung "France" herauszugeben in der er es als Pflicht aller Franzosen verkündete, die Besetzer zu bekämpfen.

La ocupación de París por las tropas alemanas fue uno de los momentos más terribles de la guerra. Las cosas iban realmente mal para las democracias europeas. Francia capituló y firmó el armisticio. Fue "Un día de duelo nacional", dijo un periódico francés de la época. El 9 de junio, el gobierno francés dejó París. Algunos periódicos trasladaron sus sedes a Lyon y después a Burdeos. Eran unos momentos de gran tensión, incertidumbre y falta de información en la ciudad. El día 14 de junio tras la entrada de los alemanes en la capital francesa, el Westdeutscher Beobachter calificaba el hecho como la noticia más brillante de la guerra. París, como decía el titular, estaba en manos alemanas. Poco después de que Petain fuera nombrado jefe de estado, De Gaulle empezó a publicar en Londres su diario de resistencia "France" en el que proclamaba que el deber de todos los franceses era combatir al invasor.



14. Juni 1940 - Westdeutscher Beobachter. Köln.

Paris in deutscher Hand. Die bisher grösste Siegesmeldung dieses Krieges. Einmarsch der siegreichen deutschen Truppen.

1940.- Junio, 14 - Westdeutscher Beobachter. Köln.

París en manos alemanas. Hasta ahora el mayor anuncio de victoria de esta guerra. Invasión de las tropas alemanas victoriosas.



26. August 1940 -France. London.

¡Es lebe Frankreich!

1940.- Agosto, 26 - France. Londres.

¡Viva Francia!

Japan greift Pearl Harbour an, die Vereinigten Staaten treten in den Krieg ein

Japón ataca Pearl Harbour, Estados Unidos entra en la guerra

Monatelang teilte die Frage, welche Haltung die Vereinigten Staaten in diesem bis jetzt vorwiegend europäischen Konflikt einnehmen sollten, die öffentliche und politische Meinung des Landes. Alles änderte sich schnell als am frühen Sonntagmorgen des 7. Dezember die japanische Luftwaffe ohne Kriegserklärung die amerikanische Flotte die in Pearl Harbour (Hawaii) stationiert war, alle Seestützpunkte auf den Philippinen und andere in einzelnen Orten im Pazifik angriff. Kurz darauf verabschiedete der Kongress die Kriegserklärung an Japan. Der Konflikt weitete sich in den Pazifik aus und begann ein wirklich weltweiter zu sein. Die amerikanische Presse gab Sonderausgaben mit spektakulären Schlagzeilen heraus. 360 japanische Flugzeuge zerstörten in weniger als zwei Stunden fünf Kriegsschiffe, 14 weitere Schiffe und 200 Flugzeuge. Der Angriff forderte 2400 Menschenleben.

Durante meses la actitud que Estados Unidos debiera tomar sobre lo que hasta entonces era un conflicto primordialmente europeo dividió a la opinión pública y a los políticos estadounidenses. Todo cambió rápidamente cuando el domingo siete de diciembre, temprano por la mañana, la aviación japonesa efectuó un ataque sin declaración de guerra contra la flota estadounidense anclada en Pearl Harbour (Hawaii), todas las bases navales en las Islas Filipinas y otras en distintos puntos del Pacífico. Poco después, el Congreso aprobó una declaración de guerra contra Japón. El conflicto se extendía al Pacífico y empezaba a ser realmente mundial. La prensa estadounidense publicó ediciones extraordinarias para las que dedicó sus titulares más espectaculares. Unos 360 aviones japoneses destruyeron en menos de dos horas cinco buques de guerra, catorce navíos y 200 aviones. El ataque produjo 2.400 muertos.

8. Dezember 1941 - San Francisco Chronicle.
Krieg! Japan greift die Vereinigten Staaten an.

1941.- Diciembre, 8 - San Francisco Chronicle .
¡Guerra!, Japón ataca a Estados Unidos.

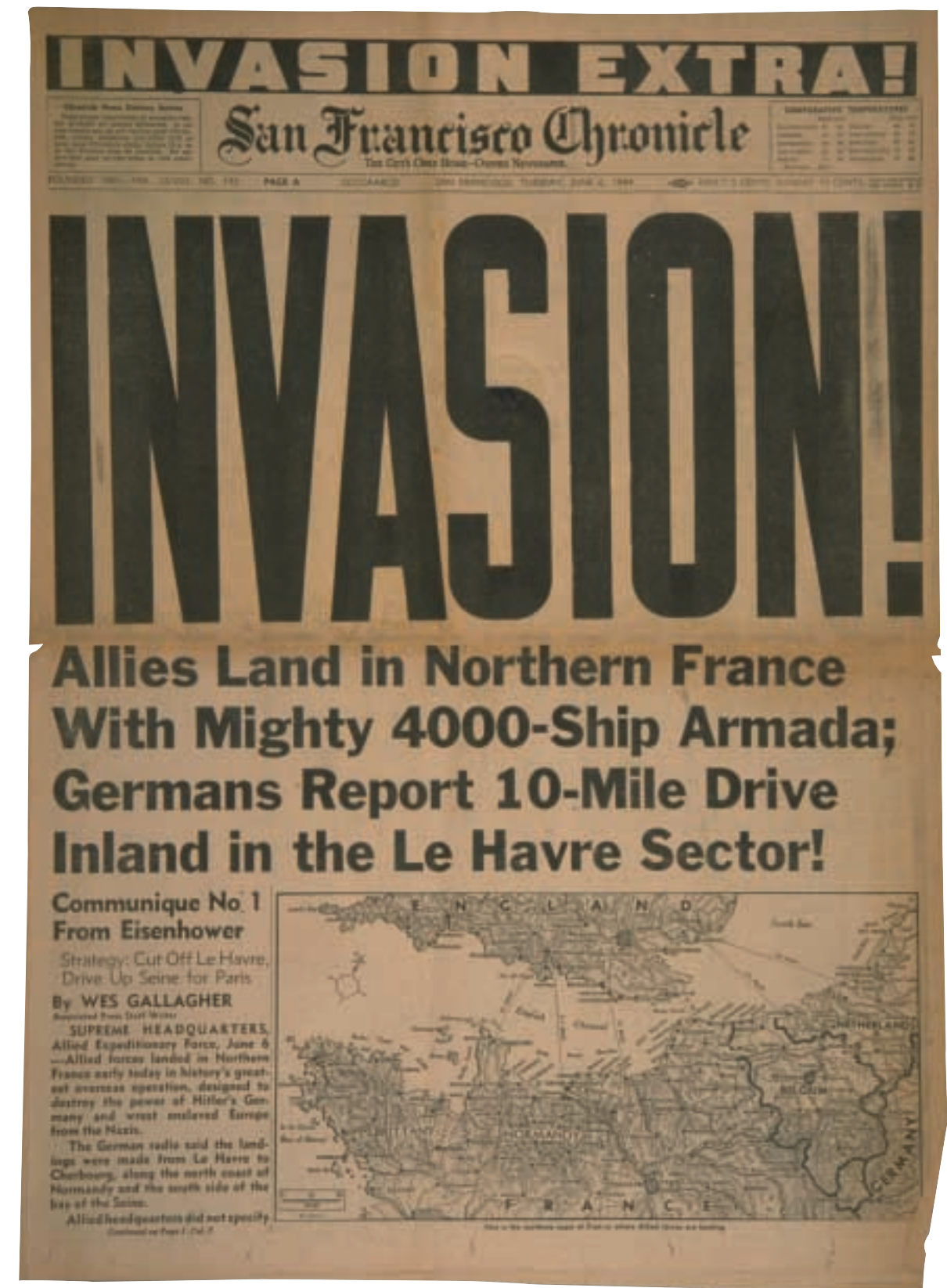


Wenige Ereignisse der Geschichte wurden so spektakulär von der Presse behandelt wie die Landung in der Normandie. Der japanische Angriff auf Pearl Harbour und das Kriegsende konkurrierten in der Größe der Schlagzeilen, doch am sogenannten "D-Day" warfen die Zeitungen jedesmal wenn die Alliierten auf französisches Gelände vorrückten, das zuvor von den Nazis kontrolliert wurde, Extrablätter auf die Straßen. 15 Kilometer vorgerückt,..., die ersten Panzer zerstört,..., das erste Dorf eingenommen...Die Presse gab die Euphorie des Momentes wieder denn der Krieg begann sich zu Gunsten der Alliierten zu entwickeln. Im Gegensatz dazu versuchte die offizielle Zeitung der deutschen Besatzung in Paris mit Schlagzeilen, die versicherten, die Angriffe des Feindes würden abgewehrt, das Herunterzuspielen, was das Ende des dritten Reiches ankündigte. Für Hitler war der Krieg schon verloren.

Pocos acontecimientos en la historia tuvieron un tratamiento tan espectacular en la prensa como el desembarco de Normandía. El ataque japonés contra Pearl Harbour y el fin de la guerra rivalizaron en la dimensión de los titulares pero en el caso del llamado "Día D", los periódicos lanzaron ediciones extras a la calle cada vez que se producía un avance aliado en territorio francés, entonces controlado por los nazis. Se había avanzado quince kilómetros..., se habían destruido los primeros tanques..., se había ocupado el primer pueblo...La prensa reflejaba la euforia del momento porque la guerra empezaba a cambiar de rumbo y se volcaba en favor de los aliados. En cambio el diario oficial de los ocupantes alemanes en París, el Pariser Zeitung, trataba de disimular lo que ya empezaba a ser el fin del III Reich con titulares en los que se aseguraba que el avance enemigo estaba siendo contenido. Para Hitler la guerra estaba ya perdida.

6. Juni 1944 - San Francisco Chronicle.
Invasion!

1944.- Junio, 6 - San Francisco Chronicle.
¡Invasión!





7. Juni 1944 - Pariser Zeitung.
Paris
Voller Abwehrerfolg am ersten Tag.

1944.- Junio, 7 - Pariser Zeitung.
Paris.
Gran éxito en la defensa el primer día.



8. Juni 1944 - L'Action Française,
Lyon.
Die Landung der Alliierten an der normannischen Küste.

1944.- Junio, 8 - L'Action Française.
Lyon.
El desembarco de los aliados en la costa Normanda.

Paris war für vier Jahre in deutscher Hand. Es war eine der dunkelsten Abschnitte in der französischen Geschichte, doch Ende August 1944 war der Tag der Befreiung gekommen. Das deutsche Regime begann zu zerfallen und das Machtvakuum hielt nicht lange an. Eine Panzerdivision der französischen Armee - kommandiert von General Leclerc - marschierte in die Stadt ein und machte den Weg frei für den triumphalen Einzug General de Gaulles am Nachmittag des 25. August. Fünf Tage zuvor wurden die Besatzungszeitungen verboten. Die freie Presse erschien vom 21. August an und forderte Deutsche und Verräter rücksichtslos hinzurichten, und sprach sich für einen Volksaufstand aus, um den Besatzer zu vernichten. "Libération" forderte weiterhin die Bevölkerung auf, die Waffen zu ergreifen. "Der Kampf geht weiter um muss weitergehen bis daß der Feind aus der Umgebung von Paris vertrieben ist. Fällt Bäume, hebt Gräben gegen Panzer aus, errichtet Barrikaden" forderte das Pariser Befreiungskomitee von den Bürgern. Der Tag war gekommen.

23. August 1944 - Libération. Paris.

Der Tag ist gekommen - Paris auf den Beinen, mit Waffen in der Hand, läuft seiner Befreiung entgegen.

1944.- Agosto, 23 - Libération. Paris .

El día ha llegado. París en pié, armas en mano, camina ante su liberación.

París estuvo en manos alemanas durante más de cuatro años. Fue uno de los episodios más negros de la historia de Francia pero a finales de agosto de 1944 el momento de la liberación había llegado. El régimen alemán empezó a desmoronarse y el vacío de poder duró poco. Una división acorazada del ejército francés al mando del general Leclerc entró en la ciudad dando paso a la entrada triunfal del general De Gaulle el 25 de agosto por la tarde. Cinco días antes se había prohibido ya la aparición de los periódicos publicados durante la ocupación nazi. La prensa libre empezó a salir el día 21 de agosto y pedía ajusticiar sin contemplaciones a los alemanes y a los traidores y apelaba a la insurrección popular para acabar con el invasor. Libération seguía incitando a los parisinos a empuñar las armas. "La lucha continúa y debe seguir hasta echar al enemigo de la región parisina. Derribar árboles, cavar fosas anti tanques, levantar barricadas", pedía a los ciudadanos el Comité Parisino de Liberación. El día había llegado.



Ende April und Anfang Mai 1945 zeichnete sich mehr und mehr der Zerfall des dritten Reiches ab. Als das erwartete Ende kam, war der Jubel in Europa größer als in den kühnsten Träumen erwartet. Es waren mehr als fünf Jahre Krieg, Erniedrigungen und Leiden gewesen. Das wirkliche Ausmaß des Konfliktes und die Schrecken des Holocaustes waren noch nicht bekannt. Die Zeitungen gaben die Nachricht - wie diese Exemplare belegen - jeweils im eigenen Stil wieder. Erst kam die Befreiung Österreichs, dann nach und nach die Befreiung Deutschlands. Die Ostfront, eine offizielle Armeezeitung unterließ einmal ihre Siegesgesänge und erklärte den Führer als gefallen im Kampf gegen den Bolschewismus. Die Eklinger Zeitung, eine andere deutsche Zeitung die schon von alliierten Truppen kontrolliert wurde, informierte über den Fall Berlins. Wie eine französische Zeitung es ausdrückte "hatte die freie Welt den Abgrund überwunden". Doch Churchill bemerkte: "Wir dürfen uns einige Momente freuen, aber vergessen wir nicht die Aufgabe, die noch vor uns liegt". Jetzt blieb nur noch Japan.

La última mitad de abril y los primeros días de mayo de 1945 fueron testigos del progresivo desmoronamiento del III Reich. Cuando el esperado fin llegó, el júbilo en Europa fue como no se había imaginado ni en sueños. Habían sido más de cinco años de guerra, humillaciones y sufrimiento. La auténtica dimensión del conflicto, los horrores del holocausto aun no se conocían pero los periódicos, cada uno con su peculiar estilo, como lo muestran estos ejemplares, lo reflejaron puntualmente en sus páginas. Primero vino la liberación de Austria, después la progresiva liberación de Alemania. Die Ostfront, un diario oficial del ejército alemán, dejaba por una vez de cantar victorias y proclamaba a su líder muerto en lucha contra el bolchevismo. Otro diario alemán, el Eklinger Zeitung, ya controlado por las tropas aliadas informaba de la caída de Berlín. Como decía un diario francés "el universo de los hombres libres había superado el abismo". Pero Churchill advirtió: "Podemos permitirnos unos momentos de alegría pero no olvidemos la tarea que aun tenemos por delante". Ahora solo faltaba Japón.

23. April 1945. - Neues Österreich.
Wien.
Österreicher!

1945.- April 23 - Neues Österreich.
Viena
¡Austriacos!



Das Ende des Krieges in Europa

El fin de la guerra en Europa



4. Februar 1945 - Moscow News.
Konferenz der Führer der Großmächte auf der Krim.

1945.- Febrero, 4 - Moscow News.
Conferencia de los líderes de las grandes potencias en Crimea.



2. Mai 1945 - Die Ostfront.
Adolf Hitler gefallen im Kampf gegen den Bolschewismus.

1945.- Mayo 2 - Die Ostfront.
Adolf Hitler caído luchando contra el bolchevismo.



7 Mai 1945 - Baltimore News Post.
Ende des Nazi Krieges.

1945.- Mayo 7 - Baltimore News Post.
Acaba la guerra nazi.



7. Mai 1945 - El Noticiero Universal. Barcelona.
Deutschland hat kapituliert.

1945.- Mayo 7 - El Noticiero Universal. Barcelona.
Alemania ha capitulado.



5 Mai 1945 - Eklinger Zeitung.
Das Ende Adolf Hitlers.

1945.- Mayo 5 - Eklinger Zeitung.
El fin de Adolf Hitler. Berlín ha caído.



10. Mai 1945 - Izvestia. Moskau.
Nachricht des Genossen Stalin an das Volk.

1945.- Mayo 10 - Izvestia. Moscow.
Mensaje del camarada Stalin al pueblo.

Die erste Atombombe

La primera bomba atómica

Es war die Bombe, die die Geschichte der Menschheit und das Gleichgewicht der Kräfte auf der Erde veränderte. Der Krieg würde für immer eine andere Bedeutung haben und in das Vokabular traten Konzepte wie "die gegenseitig garantierte nukleare Zerstörung". Die erste Atombombe, die Hiroshima praktisch von der Landkarte löschte und 70.000 Menschenleben kostete, war die schwerste Strafe für eine Nation, vor und nach den Angriffen Hitlers, als der Terror sich in ganz Asien ausbreitete. Es war die Waffe, welche die japanischen Kriegsherren von der Zwecklosigkeit des Widerstandes überzeugte. Mit dem Abwurf der Atombombe und der Warnung, andere wären auf dem Weg, waren die Alternativen Japans entweder zu kapitulieren oder vollständig zerstört zu werden. In einer Radiosendung an das japanische Volk, zur Erklärung der Gründe der Entscheidung, die bedingungslose Kapitulation zu akzeptieren, sagte der japanische Kaiser Hirohito zu seinen Untertanen: "Der Feind hat begonnen eine neue Bombe einzusetzen, welche die grausamste ist, die möglich ist, deren Zerstörungskraft unabsehbar ist. Wenn wir den Kampf fortsetzen würden, hätte das nicht nur den endgültigen Zusammenbruch und die Auslöschung der japanischen Nation zu Folge, sondern würde auch zum Aussterben der menschlichen Zivilisation führen".

7. August 1945- New York Herald Tribune.

Die erste Atombombe zerstört eine japanische Stadt. Die neue Waffe ist gleichwertig mit 20.000 Tonnen TNT. Truman fordert den Feind auf, sich zu ergeben. Eine mögliche Verkürzung des Krieges.

1945.- Agosto, 7 - New York Herald Tribune.

La primera bomba atómica destruye una ciudad japonesa. La nueva arma equivale a 20.000 toneladas de TNT. Truman conmina al enemigo a capitular. Posible acortamiento de la guerra.

Fue la bomba que cambió la historia de la humanidad y el equilibrio de fuerzas sobre el planeta. La guerra iba a ser para siempre algo distinto y en el vocabulario entrarían conceptos como "destrucción nuclear recíproca garantizada". La primera bomba atómica, que prácticamente barrió Hiroshima del mapa y a 70.000 vidas humanas, fue el castigo supremo para una nación que desde incluso antes de la agresión de Hitler había sembrado el terror en toda Asia. Fue el arma que convenció a los dirigentes japoneses de la futilidad de seguir resistiendo. Con el lanzamiento de la bomba atómica y la advertencia de que otras estaban en camino, la alternativa para Japón era o rendición o destrucción total. Al explicar por radio al pueblo japonés las razones de su decisión de aceptar la rendición incondicional, el emperador Hirohito de Japón dijo a sus súbditos: "El enemigo ha empezado a emplear una nueva bomba que es la más cruel posible, cuyo poder para causar daño es realmente incalculable. Si continuáramos la lucha, no solo resultaría en el colapso definitivo y en la eliminación de la nación japonesa sino que también llevaría a la extinción total de la civilización humana".



Nach Tagen der Unsicherheit, der Drohungen und Verhandlungen, ergab sich Japan und ein weiterer großer Krieg war beendet. Die Menschheit konnte erneut aufatmen, obwohl in Anbetracht der 55 Millionen Toten Trauer und Schmerz herrschten. Für die Zeitungen der ganzen Welt war es eine langersehnte Nachricht, die einen schrecklichen Alptraum beendete, der fast sechs Jahre gedauert hatte; viel länger noch, wenn man den Einmarsch Japans in China mit einbezieht. Der Friede hatte begonnen.

Después de días de incertidumbre, amenazas y negociaciones, Japón se rindió y llegó el fin de otra gran guerra. La humanidad podía respirar de nuevo aunque envuelta en la tristeza y el dolor que produjo la muerte de 55 millones de personas. Para los periódicos de todo el mundo era una noticia esperada durante tiempo que concluía una espantosa pesadilla de casi seis años, muchos más si se incluye la invasión japonesa en China. La paz había empezado.

15. August 1945 - La Prensa.
Barcelona.

Der Krieg ist zuende.

1945.- Agosto, 15 - La Prensa.
Barcelona.

La Guerra ha terminado.





15. August 1945 - Los Angeles Times.
(extra).
Frieden!

1945.- Agosto, 15 - Los Angeles Times.
(extra)
Paz!



15. August 1945 - Libé-Soir.
Paris.
Sieg!

1945.- Agosto, 15 - Libé-Soir.
Paris.
Victoria.

Der Triumph der Revolution in China

El triunfo de la revolución en China

Der Vormarsch der Truppen Maos während des Jahres 1949 war unaufhaltsam. Im April fiel die frühere Hauptstadt Chinas, Nanjing. Einen Monat später fiel Shanghai, das wirtschaftliche und unternehmerische Zentrum. Am ersten Oktober rief Mao auf dem berühmten Tiananmen-Platz, von einem Podium im Eingangstor der "Verbotenen Stadt" - der Residenz der chinesischen Kaiser - den neuen Staat aus. Marx, Stalin und Lenin würden seine Führer sein, aber an diesem Tag im Oktober - an dem China noch immer alljährlich seinen Nationaltag feiert - lag sein Nachdruck auf dem Nationalismus, der Souveränität, dem Stolz darauf, zeigen zu können, daß das chinesische Volk den ausländischen Versuchen der Kolonisation widerstanden hatte.

Renmin Ribao, das offizielle Blatt der Anhänger Maos, welches später das offizielle Organ der Kommunistischen Partei werden würde, druckt die Nachricht in dem bürokratischen Tonfall, der sie stets kennzeichnete.

**1949 - 2. Oktober - Renmin Ribao.
Peking.**

Präsident Mao hält eine Rede zur Einsetzung der zentralen Regierung der Volksrepublik China.

**1949.- Octubre 2 - Renmin Ribao.
Peking.**

El presidente Mao lee un discurso al establecer el gobierno popular central de la República Popular China.

El avance de las tropas de Mao fue irresistible durante el año 1949. En abril caía la entonces capital de China, Nanjing. Un mes después caería Shanghai, el centro económico y empresarial. El primero de Octubre, en la famosa plaza de Tiananmen, desde una terraza en la puerta de entrada a la "Ciudad Prohibida", la residencia de los emperadores chinos, Mao proclamaba el nuevo estado. Marx, Stalin y Lenin serían sus guías pero aquel día de octubre, que China aun celebra cada año como la fiesta nacional, su énfasis fue el nacionalismo, la soberanía, el orgullo de poder decir que el pueblo chino había resistido los intentos extranjeros de colonización.

Renmin Ribao, el diario oficial de los maoístas, que después pasaría a ser el órgano oficial del Partido Comunista Chino, daba la noticia con el tono burocrático que siempre le caracterizó.



Der Tod Eva Peróns

La muerte de Eva Perón

Ihre Herkunft war bescheiden, ihre Karriere war anfangs von Musik, Theater und Radio bestimmt. Aber ihre zunächst gefühlsmäßige, dann politische Beziehung zu dem, der über Jahre hinweg der "Starke Mann" Argentiniens war - Juan Domingo Perón - verwandelten sie in die mächtigste Frau der argentinischen Nation. Dank ihrer Persönlichkeit, ihrer Energie und auch der Manipulation und dem Machtmißbrauch gelang es ihr mehrere Regierungsbereiche und Zeitungen zu kontrollieren. Ihre Hingabe für die Belange des Volkes machten sie zu einem Symbol, das von einer Aura des Heldentums umrankt war, bis hin zum Ruf einer Heiligen, wenn wir denen glauben, die sie fanatisch bewunderten. Doch in jungen Jahren und auf dem Gipfel der Popularität - sie war 33 Jahre alt -, beendete der Krebs ihr Leben. Sie, die viele für die geistige Führerin Argentiniens hielten, wurde zur Legende. Die Tageszeitung "Democracia" nahm das Klagen des Volkes mit einem einzigen Wort auf.

Sus orígenes fueron humildes, su carrera estuvo dominada inicialmente por la música, el teatro y la radio. Pero su posterior asociación sentimental, primero, y política, después, con el que durante años fue el "hombre fuerte" de Argentina, Juan Domingo Perón, la convirtieron en la dama más poderosa de la nación argentina. Gracias a su personalidad, energía y también a la manipulación y abuso del poder llegó a controlar varios departamentos del gobierno y periódicos. Su dedicación a causas populares la convirtieron en todo un símbolo rodeado de una aureola de heroísmo y hasta de santidad, si escuchamos a los que la adoraban con fanatismo. Pero en plena juventud y popularidad, a los 33 años, un cáncer acabo con su vida. La que muchos consideraron líder espiritual de Argentina entraba en la leyenda. El diario Democracia no hacía más que recoger el clamor popular con una sola palabra.

**27. Juli 1952 - Democracia.
Buenos Aires.**

Evita! Das Volk weint in größtem Schmerz.

**1952.- Julio 27 - Democracia.
Buenos Aires.**

¡Evita! Lloro el pueblo su más grande dolor.



Die Gründung des Gemeinsamen Marktes

La fundación del Mercado Común Europeo

Der Traum der Vereinigten Staaten von Europa nahm allmählich Form an, als sechs Staaten - Frankreich, Deutschland, Italien, Belgien, die Niederlande und Luxemburg - 1957 den Gründungsakt des Gemeinsamen Marktes unterzeichneten. Viele glaubten, der Vertrag von Rom sei die Wiedergeburt Europas. Andere hielten dies nur für einen Wunschtraum. Aber der Vertrag sah schon das allmähliche Voranschreiten in Richtung des freien Waren- und Personenverkehrs im europäischen Raum vor, etwas, das nur eine Generation später Wirklichkeit wurde. Die Zeit zeigte, daß sich mit politischen Visionen, mit Zuversicht und Zähigkeit, politische Wunschträume in Realität verwandeln konnten. Und, wie Oscar Wilde sagte, ist Fortschritt die Verwirklichung der Utopien.

El sueño de los Estados Unidos de Europa empezó a tomar cuerpo cuando seis países, Francia, Alemania, Italia, Bélgica, Holanda y Luxemburgo firmaron en 1957 el acta fundacional del Mercado Común. Muchos consideraron que el Tratado de Roma era nada más y nada menos que el renacimiento de Europa. Otros pensaron que todo era una utopía. Pero aquel tratado ya preveía el gradual avance hacia el movimiento libre de mercancías y personas en el territorio europeo, algo que solo fue una realidad transcurrida una generación. El tiempo demostró que con visión política, con fe y con tenacidad, las utopías pueden convertirse en realidad. Y, como dijo Oscar Wilde, el progreso es la realización de las utopías.

26. März 1957 - Gazette de Lausanne.

Die "Sechs" haben gestern in Rom die Verträge zum Gemeinsamen Markt und der EURATOM unterzeichnet.

1957.- Marzo, 26 - Gazette de Lausanne.

Los "seis" han firmado ayer en Roma los tratados del Mercado Común y del Euratom.



Die kommunistische Revolution auf Kuba, Fidel Castro gelangt nach Havanna

La revolución comunista en Cuba, Fidel Castro entra en La Habana

Zwei Jahre Kampf reichten einem revolutionären Führer, den man als romantisch und abenteuerlich bezeichnete, und der Fidel Castro hieß, um die verachtete Diktatur von Fulgencio Batista zu beenden. Mit 32 Jahren kam Castro siegreich an die Macht und errichtete seine eigene unabhängige Regierung mit einer Kontrolle des Staatsapparates, die an derjenigen der Sowjetunion orientiert war. Für viele war dies die Hoffnung auf Freiheit und Fortschritt für die Völker Lateinamerikas. Mit dieser Zeitung, "La Patria Libre" ("die freie Heimat"), kamen die Anhänger Castros nach Havanna und erfüllten ein Volk mit Hoffnung, dem man später nur die Wahl geben würde zwischen "Sozialismus oder Tod".

Dos años de lucha bastaron a un líder revolucionario, al que se tildaba de romántico y aventurero y que se llamaba Fidel Castro, para acabar con la despreciada dictadura de Fulgencio Batista. A los 32 años, Castro llegó victorioso al poder y estableció su propio gobierno autocrático con un control del aparato del estado inspirado en el de la Unión Soviética. Para muchos, esa era la esperanza que iba a dar libertad y progreso a los pueblos de América Latina. Con este periódico, "La Patria Libre", los castristas entraban en La Habana llenando de esperanza un pueblo al que más tarde solo se le daría la alternativa de "socialismo o muerte".

7. Januar 1959 - La Patria Libre.
Havanna.

Herzlich Willkommen, Befreier!

1959.- Enero, 7 - La Patria Libre.
La Habana.
Bienvenidos Libertadores.



Der erste Mensch im Weltraum

El primer hombre en el espacio

Der Kalte Krieg war im vollem Gange. Cruschtschow, der sowjetische Führer, forderte die Amerikaner mit seiner Eroberungspolitik heraus. Diese sprachen nachdrücklich von der Theorie einer Herrschaft in Asien und davon, die Gelegenheit abzuwarten, um zu versuchen, den Vormarsch des Kommunismus zu unterbinden. In Europa hatte der antikommunistische Aufstand von Ungarn einen bitteren Nachgeschmack hinterlassen. Auf Kuba verbündete sich Castro mit den UdSSR. Und währenddessen erreichten die Sowjets einen herausragenden technologischen Erfolg: es gelang ihnen, den ersten Menschen - Yuri Gagarin - ins All zu schicken. An Bord eines viereinhalb Tonnen schweren Raumschiffs - Vostok - umrundete Gagarin die Erde und kehrte nach einer 108-minütigen Reise zurück. Die sowjetische Presse, wie die Izvestia im April 1961, bezeichnete die Heldentat als "einen großen Sieg für unser politisches System".

**15. April 1961 - Izvestia.
Moskau.**

Begeisterter Jubel. Yuri Gagarin in Moskau. Guten Tag, mutiger Sohn des Vaterlandes.

**1961.- Abril, 15 - Izvestia.
Moscu.**

Júbilo popular. Yuri Gagarín en Moscú. Salud, audaz hijo de la patria.

La guerra fría estaba en marcha. Krushchev, el líder soviético, desafiaba a los americanos con su política de expansionismo. Estos hablaban intensamente de la teoría del dominio en Asia y trataban de aguantar las piezas para intentar contener el avance comunista. En Europa, el levantamiento anticomunista de Hungría había dejado un sabor amargo. En Cuba, Castro estaba pactando con la URSS. Y mientras tanto, los soviéticos conseguían un destacado triunfo tecnológico: lograron mandar al primer hombre al espacio, Yuri Gagarin. A bordo de una nave Vostok, de cuatro toneladas y media, Gagarin dio la vuelta a la tierra y regresó tras un viaje de 108 minutos de duración. La prensa soviética, como este Izvestia de abril de 1961, calificaba la hazaña de "una gran victoria para nuestro sistema político".



Die Berliner Mauer wird errichtet; der Kalte Krieg

Se levanta el Muro de Berlín, la Guerra Fría

Trotz seiner relativen technologischen Erfolge, lebte das sogenannte Osteuropa unterworfen unter einer Anzahl sozialer und politischer Kontrollen, die in Berlin - nach dem Zweiten Weltkrieg in vier Sektoren aufgeteilt - einen noch größeren Kontrast bewirkten. Dieser verursachte einen Exodus der Berliner in die westlichen Sektoren, welchen das kommunistische Regime plötzlich mit dem Bau einer Mauer unterbinden wollte. Der "Eiserne Vorhang", wie man sie nannte, wurde zur Überraschung am Morgen des 13. August 1961 errichtet. Bewaffnete deutsche Soldaten legten zuerst Stacheldraht entlang der Trennungslinie aus, der Verkehr von einer zur anderen Seite wurde lahmgelegt und schnell erbaute man eine Betonmauer, die zum wichtigsten Symbol des Kalten Krieges wurde. In diesen Augenblicken extremer Spannung, richtete der Berliner Bürgermeister Willy Brandt eine prophetische Nachricht an seine Landsleute in Ostberlin: "Sie werden euch nicht für immer eingesperrt halten können". Aber es mußten 28 Jahre vergehen.

Das Neue Deutschland, das offizielle Organ der Kommunistischen Partei in Ostdeutschland rechtfertigt die Errichtung der Mauer bereits am Tag vor ihrem Bau. Auf der anderen Seite reagierte eine Westberliner Zeitung, der Telegraph, mit Sorge auf diese furchtbare Nachricht.

A pesar de sus relativos éxitos tecnológicos, la llamada Europa del Este vivía sometida a una serie de controles sociales y políticos que en Berlín, ciudad repartida en cuatro sectores después de la Segunda Guerra Mundial, suponían un contraste aun mayor. Ello originó un éxodo de berlineses hacia los sectores occidentales que el régimen comunista quiso cortar bruscamente con la construcción de un muro. El "telón de acero", como así se llamó, fue levantado por sorpresa temprano por la mañana el trece de agosto de 1961. Soldados alemanes armados situaron primero alambradas con espinos a lo largo de la línea divisora, el transporte de uno a otro sector quedó paralizado y rápidamente se construyó un muro de hormigón que fue el símbolo más importante de la guerra fría. En aquellos momentos de extrema tensión, el alcalde de Berlín, Willy Brandt dirigió un mensaje profético a sus compatriotas de Berlín Este: "No os van a poder tener esclavizados para siempre". Pero tuvieron que pasar 28 años.

Neues Deutschland, el órgano oficial del Partido Comunista en la Alemania Oriental estaba justificando ya el levantamiento del muro el día antes de su construcción. Al otro lado, un periódico de Berlín Oeste, Telegraph, reaccionaba con alarma ante la terrible noticia.



12. August 1961 - Neues Deutschland. Ostberlin.

Die Zeit für entschlossene Maßnahmen zur Festigung des Friedens ist da.

1961.- Agosto, 12 —Neues Deutschland. East Berlin.

Ha llegado la hora de tomar medidas decididas para fortalecer la paz.



15. August 1961 - Telegraph. Berlin.

Stacheldraht um Ostberlin wurde noch enger gezogen).

1961.- Agosto, 15 - Telegraph. Berlín.

El cerco de alambres alrededor de Berlín Este reforzado aun más.

Der Mord an Präsident Kennedy

El asesinato del Presidente Kennedy

Wenige Nachrichten bewegten in den turbulenten sechziger Jahren die gesamte Welt so, wie der Mord an John Fitzgerald Kennedy, dem 35. Präsidenten der Vereinigten Staaten, während eines offiziellen Besuches in Dallas (Texas). Er war der vierte Präsident nach Abraham Lincoln, 1865, James Garfield, 1881, und William McKinley, 1901, der den Kugeln eines Attentäters zum Opfer fiel. Wie um die konfuse Theorien über die Motive des Verbrechens, noch zu verkomplizieren, starb sein Mörder - Lee Harvey Oswald - zwei Tage später als Opfer eines weiteren Anschlags vor laufenden Fernsehkameras im Polizeiquartier von Dallas.

So lauteten die wichtigsten Nachrichten dieser Tage in den beiden bedeutendsten Zeitungen von Dallas.

Pocas noticias conmovieron tanto al mundo entero durante los turbulentos años sesenta como el asesinato de John Fitzgerald Kennedy, el 35 presidente de los Estados Unidos, durante una visita oficial a Dallas (Tejas). Era también el cuarto presidente en caer bajo las balas de un asesino después de Abraham Lincoln, en 1865, James Garfield, en 1881, y William McKinley, en 1901. Como para complicar aun más las confusas teorías sobre la motivación del crimen, su asesino, Lee Harvey Oswald, moría víctima de otro asesinato en el mismo cuartel de la policía de Dallas y delante de las cámaras de televisión dos días más tarde.

Así dieron las noticias más importantes de aquellos días los dos principales periódicos de Dallas.



23. November 1963 - The Dallas Morning News.

Kennedy in einer Straße von Dallas ermordet.

1963.- Noviembre, 23 - The Dallas Morning News.

Kennedy asesinado en una calle de Dallas.



25. November 1963 - The Dallas Times Herald.

Eine Nation in Trauer verabschiedet ihren Führer. Ein Hinweis an das FBI kündigt den Tod Oswalds an.

1963.- Noviembre, 25 - The Dallas Times Herald.

Una nación en duelo despide a su jefe. Un soplo al FBI advirtió de la muerte de Oswald.

Der Tod Churchills

La muerte de Churchill

Er galt als größter englischer Bürger seiner Epoche gehalten. Als er friedlich mit neunzig Jahren starb, nahmen Repräsentanten fast aller Nationen der Welt an seinem Begräbnis in London teil, um ihm die letzte Ehre zu erweisen. Allein in Europa sahen 350 Millionen Menschen sein Begräbnis in einer Liveübertragung, die größte Zuschauerzahl, die je registriert wurde. Der Präsident der Vereinigten Staaten, Lyndon Johnson, sagte über Churchill, "das was er sagte und was er tat wird nie vergessen werden". Charles De Gaulle, der Staatspräsident Frankreichs, bezeichnete ihn als "den Größten im Drama des Krieges" und Papst Paul V nannte ihn "den unermüdlichen Vorreiter der Freiheit". Großbritannien spürte die Leere durch den Verlust eines wahren Helden.

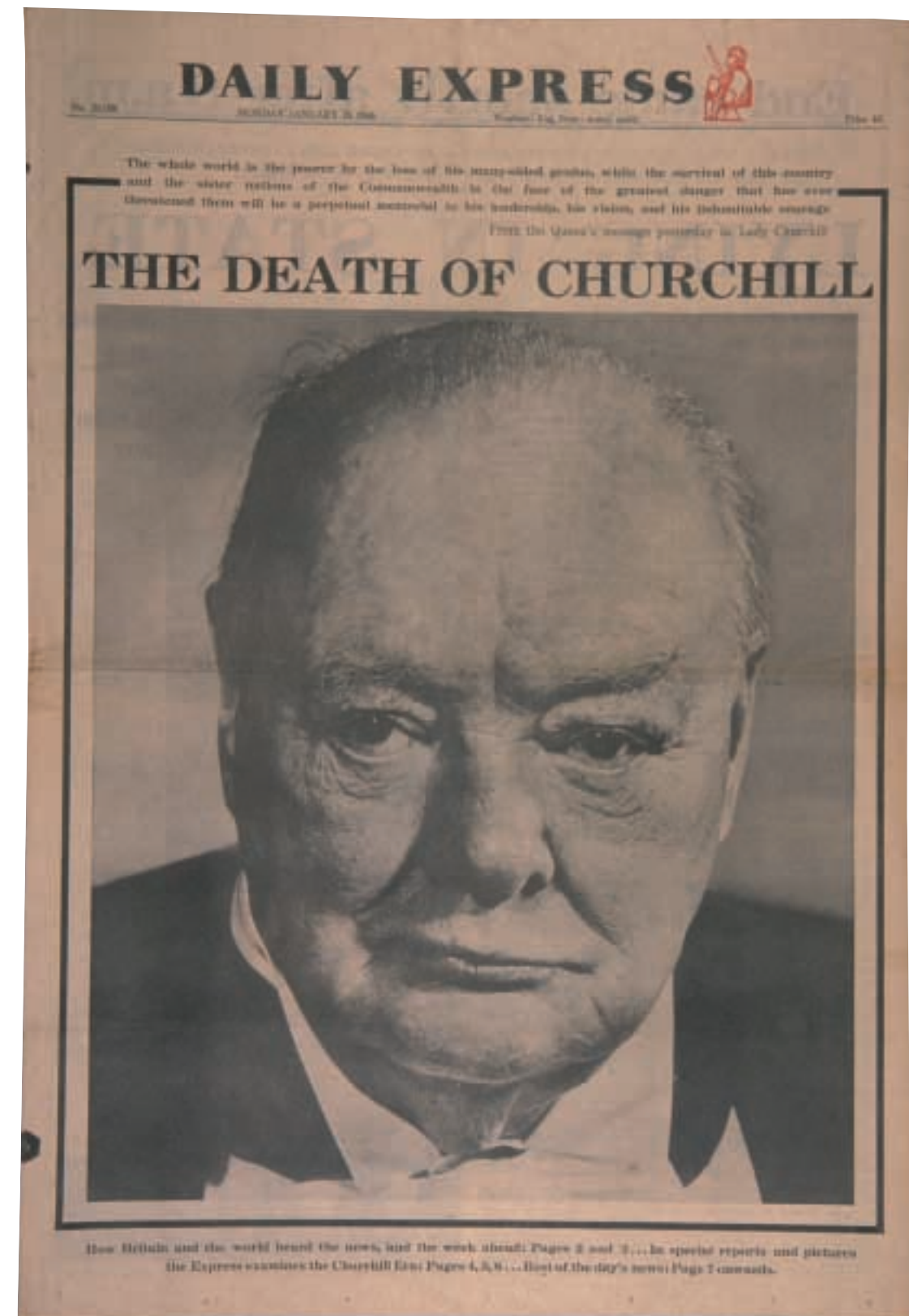
Fue considerado el ciudadano inglés más grande de su época. Cuando su fin llegó pacíficamente a los noventa años, representantes de casi todos los países del mundo acudieron a su funeral en Londres para rendirle el último homenaje. Sólo en Europa, 350 millones de personas vieron el funeral en directo a través de la televisión, la mayor audiencia jamás registrada. El presidente de Estados Unidos, Lyndon Johnson comentó sobre Churchill que "lo que hizo y lo que dijo no morirá nunca". Charles de Gaulle, el jefe del estado francés, le calificó de "el más grande en el drama de la guerra" y el papa Pablo VI le definió como "el incansable campeón de la libertad". Gran Bretaña sentía el vacío de la pérdida de un verdadero héroe.

**25. Januar 1965 - Daily Express.
London.**

Der Tod Churchills.

**1965 - Enero, 25 - Daily Express.
London.**

La muerte de Churchill.



Die Franzosen waren die ersten, die in den Sümpfen Vietnams untergingen. Ihre Niederlage in Dien Bien Phu, 1954, markierte das Ende der französischen Präsenz in Indochina. Danach kamen die Abkommen von Genf, die Teilung Vietnams und das Ende der französischen "Zivilisierungsmission". Kurze Zeit später kamen die beorderten Truppen der Vereinigten Staaten, um den kommunistischen Vormarsch in Asien aufzuhalten. Der "Luftkrieg" gegen das kommunistische Regime des Nordens - verstärkt Anfang 1965 wie diese südvietnamesische, jetzt nicht mehr existierende Zeitung zeigt - verursachte große Zerstörung im Norden, die noch heute zu sehen ist, dennoch gelang es nicht, den Feind zu unterwerfen.

Los franceses fueron los primeros en hundirse en la ciénaga vietnamita. Su derrota, en Dien Bien Phu, en 1954, marcó el fin de la presencia francesa en Indochina. Después vinieron los acuerdos de Ginebra, la división de Vietnam, y el fin de la "misión civilizadora" francesa. Al poco tiempo llegaron las tropas estadounidenses dispuestas a contener el avance comunista en Asia. La "guerra aérea" contra el régimen comunista del Norte, intensificada a principios de 1965 como señala este periódico sudvietnamita, ahora desaparecido, causó muchos destrozos en el Norte, aun visibles hoy día, pero no logró replegar al enemigo.

4. Januar 1965 - The Saigon Post.
Luftkrieg verstärkt gegen Nord Vietnam.

1965.- Enero, 4 - The Saigon Post.
Ampliada la guerra aérea contra Vietnam del Norte.



Wenige historische Geschehnisse des XX. Jahrhunderts haben eine größere Massenhysterie verbreitet, eine größere kulturelle Zerstörung und menschliches Elend zur Folge gehabt, als die Entscheidung von Mao Zedong, die Große Proletarische Kulturrevolution in Gang zu bringen, um die rechten und pro-bürgerlichen Tendenzen innerhalb der Kommunistischen Partei Chinas umzulenken. Das war eine Fehlentscheidung, für die China noch über Generationen hinweg bezahlen wird: mit der Überbevölkerung, die er unterstützte, mit dem Verlust eines großen Teils seiner historischen und kulturellen Schätze, der auf den Aufruf "Raus mit allem Alten" erfolgte; mit Geringschätzung des Mentalität seiner Bewohner, die ihren Nachbarn, ihren Freunden und ihren Familienangehörigen nicht mehr trauten. Es war nur eine mehr der verhängnisvollen politischen Aktionen des sogenannten Großen Vorsitzenden, den man wie einen Gott bewunderte.

19. August 1966- Renmin Ribao.
Peking.

Der Vorsitzende Moa und eine Million Menschen feiern zusammen die Kulturrevolution.

1966 - Agosto, 19 - Renmin Ribao.
Peking.

El presidente Mao y un millón de personas celebran juntos la "Revolución Cultural".

Pocos episodios históricos en el siglo XX han causado una mayor histeria colectiva, una mayor destrucción cultural y miseria humana que la decisión de Mao Zedong de lanzar la Gran Revolución Cultural Proletaria para enderezar las tendencias derechistas y pro-burguesas dentro del Partido Comunista Chino. Fue un error que China pagará durante generaciones por su superpoblación que él alentó, la pérdida de una gran parte de sus reliquias históricas y culturales destruidas al grito de "fuera todo lo viejo", por el envilecimiento de la mentalidad de sus ciudadanos que dejaron de confiar en sus vecinos, en sus amigos y en sus familiares. Fue una más de las desastrosas campañas políticas del llamado Gran Timonel que se hizo adorar como a un dios.



Für die Dauer fast einen Monats erlebten die Strassen von Paris die größten Unruhen seit der Befreiung der Stadt von der Besetzung durch die Nazis im Jahr 1944. Dieses Mal gab es keinen so klar definierten Feind wie vor einem Vierteljahrhundert. Dieses Mal handelte es sich um die Demonstration gegen ein unbewegliches politisches System, es war die Suche nach etwas Neuem, nach größerer sozialer Gerechtigkeit, es war der Kampf gegen die Konformität und die bestehende Ordnung. Die Studenten begannen mit den Protesten und ihnen schlossen sich die Arbeiter an. Paris stand an der Grenze zur Anarchie, wie es das beeindruckende Foto des befestigten Schlachtfeldes des "Quartier Latin" von France-Soir zeigt.

Durante casi un mes las calles de París vivieron su mayor turbulencia desde la liberación de la ciudad de su ocupación nazi en 1944. En esta ocasión no había un enemigo tan definido como un cuarto de siglo atrás. Esta vez se trataba de una denuncia contra un sistema político inmóvil, era la búsqueda de algo nuevo, de una mayor justicia social, era la batalla contra el conformismo y el orden establecido. Las protestas las empezaron los estudiantes y a ellas se unieron los trabajadores. París estaba al borde de la anarquía tal como lo muestra esta impresionante fotografía de France-Soir del campo de batalla atrincherado del Barrio Latino.

27. Mai 1968- France Soir.
Paris.

Ende der Kämpfe auf dem Schlachtfeld des Quartier Latin.

1968 - Mayo 27 - France Soir.
Paris.

Fin de los combates al alba en el campo atrincherado del Barrio Latino.



Der Mensch erreicht den Mond

El hombre llega a la Luna

Wenn es der große Erfolg sozialistischen Regimes der Sowjetunion war, einen Menschen ins All zu bringen, wollten die Vereinigten Staaten noch weiter gehen. Kurz nachdem er Präsident wurde, hat John F. Kennedy mit Klarheit das Ziel gezeigt: "Ich glaube, diese Nation sollte sich zum Ziel setzen, vor dem Ende dieses Jahrzehnts einen Menschen zum Mond zu schicken und ihn gesund und sicher zur Erde zurückzubringen". Das Ziel wurde erreicht, auch wenn Kennedy es nicht miterleben konnte. Die Wirkung für die Vereinigten Staaten war gewaltig. Alle Zeitungen der westlichen Welt widmeten dieser Nachricht den größten Raum. Die New York Times, das seriöse Tagesblatt, widmete ihr diese einfache Schlagzeile; die größte ihrer Geschichte. Die Cape Argus von Kapstadt erinnert an den berühmten Satz Armstrongs nachdem er seinen Fuß auf den Mond setzte: "Es ist ein kleiner Schritt für einen Menschen, aber ein gewaltiger Satz für die Menschheit". Es war eines der größten Abenteuer der Geschichte. Die Eroberung des Weltraums hatte ihren Gipfel erreicht.

**21. Juli 1969 - The Cape Argus.
Cape Town.**

Ein kleiner Schritt für einen Menschen - ein gewaltiger Sprung für die Menschheit.

**1969.- Julio 21 - The Cape Argus.
Cape Town.**

Un paso pequeño para el hombre, un salto gigante para la Humanidad.

Si colocar un hombre en el espacio había sido el gran éxito del régimen socialista de la Unión Soviética, Estados Unidos quería ir mas allá. Poco después de ser presidente, John Kennedy fijó con claridad la meta: "Creo que esta nación debería fijarse el objetivo, antes del fin de este decenio, de enviar un hombre a la Luna y devolverlo sano y salvo a la Tierra". El objetivo se consiguió, aunque Kennedy no pudo verlo. El golpe de efecto para Estados Unidos fue tremendo. Todos los periódicos del mundo occidental dedicaron sus mayores espacios a la noticia. El New York Times, el diario serio y comedido, le dedicó este simple titular que es el mayor de su historia. El Cape Argus, de Ciudad del Cabo, recordó la famosa frase de Armstrong después de poner su pie en la Luna: "Es un paso pequeño para el hombre pero un salto gigante al frente para la Humanidad". Fue una de las mayores aventuras de la historia. La exploración espacial estaba en su apogeo.



Der Mensch erreicht den Mond

El hombre llega a la Luna



21. Juli 1969 - The New York Times.

Der Mensch auf dem Mond. Astronauten landen in einer Ebene. Sammeln Steine. Hissen die Flagge.

1969 - Julio 21 - The New York Times.

El hombre camina en La Luna. Los astronautas aterrizan en una llanura. Recogen rocas, plantan la bandera.



21. Juli 1969 - La Prensa.

Buenos Aires.

Der Mensch erreichte den Mond.

1969.- Julio 21 - La Prensa.

Buenos Aires.

Llegó el hombre a la luna.

Der Tod des Präsidenten Charles De Gaulle

La muerte del presidente Charles De Gaulle

Mit dem Tod von De Gaulle verschwand einer der Großen des Zweiten Weltkrieges und der Baumeister des modernen Frankreich. De Gaulle, ein unermüdlicher Reisender, bekannt für seine unkonventionellen und manchmal irritierenden Stellungnahmen, sah sich gezwungen die Präsidentschaft niederzulegen, nachdem er das Referendum über politische Reformen der V. Republik, das er selbst erbeten hatte. Die Menschen wollten etwas mehr. Es war ein erniedrigendes Ende für jenen Mann, der sich am 18. Juni 1940 weigerte, die Kapitulation zu akzeptieren, welche die französische Regierung mit den deutschen Invasoren unterzeichnet hatte und das Volk zu den Waffen, zum Widerstand rief, den er aus dem Exil antrieb. Nachdem er die französische Politik über dreißig Jahre lang dominierte, kam das unerwartete Ende mit fast achzig Jahren, in dem kleinen Dorf Colombey-les-Deux-Eglises, wo er seine letzten Tage mit der Abfassung seiner Memoiren verbrachte.

Con la muerte de De Gaulle desapareció uno de los grandes de la II Guerra Mundial y el arquitecto de la Francia moderna. Viajero infatigable, conocido por sus tomas de posición poco convencionales, a veces irritantes, De Gaulle se vio obligado a dejar la presidencia cuando perdió el referéndum que él mismo había convocado sobre la reforma política de la V República. La gente quería algo más. Fue un final humillante para aquel hombre que el 18 de junio de 1940 se negó a aceptar la capitulación que el gobierno francés había firmado con los invasores alemanes y llamó al pueblo a las armas, a la resistencia, que él impulsó desde el exilio. Después de dominar la política francesa durante más de treinta años el final llegó repentinamente a sus casi ochenta años, en el pequeño pueblo de Colombey-les-Deux-Eglises donde consagró sus últimos días a la redacción de sus memorias.

11. November 1970 - France Soir.
Paris.

De Gaulle ist tot.

1970.- Noviembre, 11 - France Soir.
Paris.

De Gaulle ha muerto.



Der Rücktritt von Richard Nixon

La dimisión de Richard Nixon

Zum ersten Mal in der Geschichte der Vereinigten Staaten gelang es der "Vierten Macht im Staat" einen Präsidenten wegen seiner Lügen zu stürzen. Richard Nixon, der arrogante Politiker der keine Grenze seiner Macht respektierte, grub sein eigenes Grab indem er die Gespräche in denen die dunkle Seite seiner politischen Person ans Licht kamen, aufzeichnete. Eine fast provinzielle Zeitung - die Washington Post - klärte die Verwirrungen eines scheinbar unbedeutenden Diebstahls in den Büros der gegnerischen Partei auf und in einer journalistischen Untersuchung, die in die Analen der Geschichte der Presse einging, gelang es die Schuldigen herauszufinden und die endgültige Entscheidung herbeizuführen, welche diese Zeitung stolz in ihrer Ausgabe vom 9. November präsentierte. So endeten die 2.026 Tage der Amtszeit des 37. Präsidenten der Vereinigten Staaten.

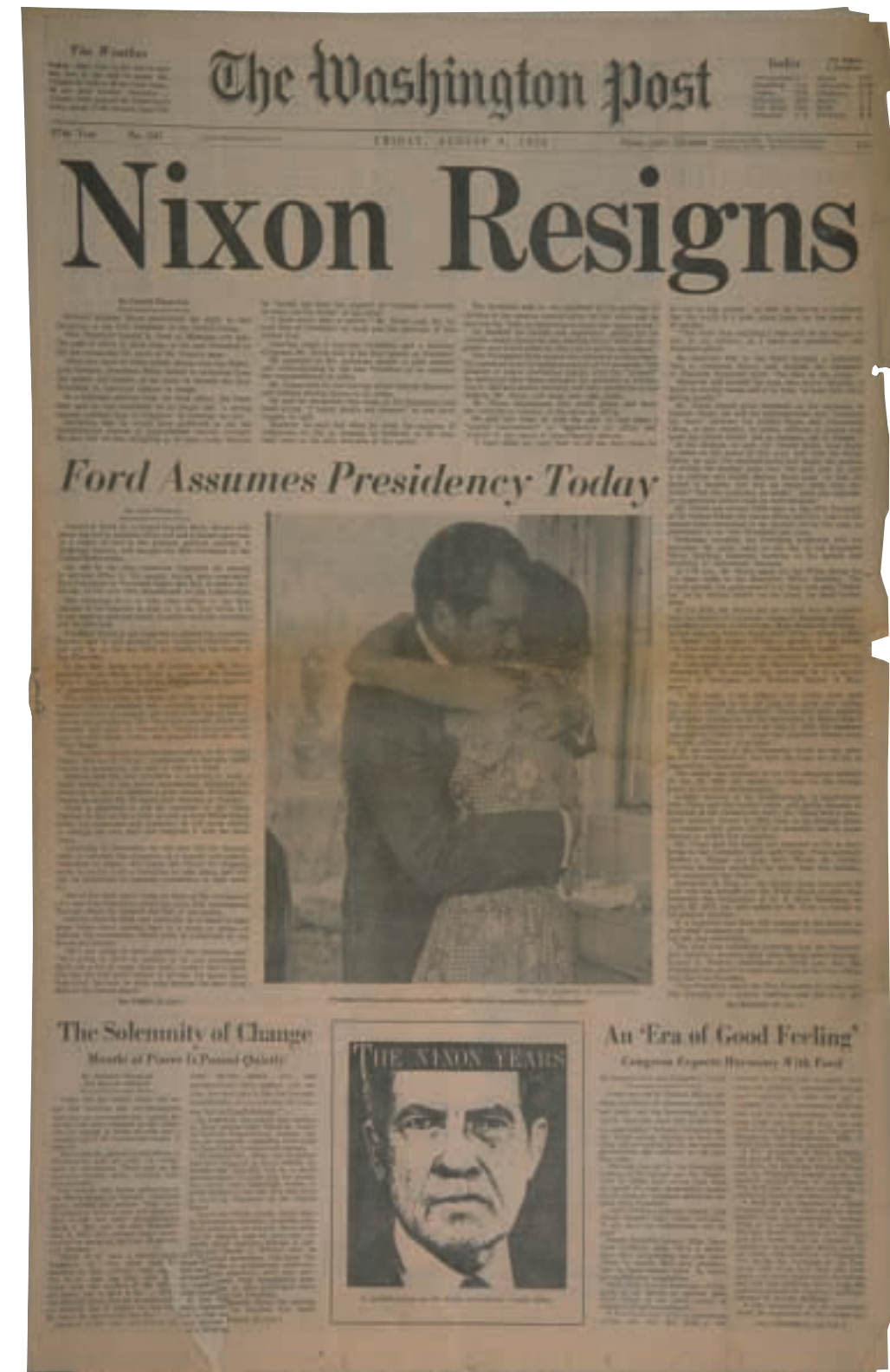
Por primera vez en la historia de Estados Unidos el cuarto poder lograba derrocar a un presidente por mentiroso. Richard Nixon, el político arrogante que no respetaba ningún límite a su poder, cavó su propia fosa al grabar sus conversaciones en las que el lado más oscuro de su personalidad de gobernante salió a la luz. Un periódico casi provinciano, el Washington Post, fue desenredando la madeja de un robo aparentemente sin importancia en las oficinas del partido político rival y en una investigación periodística que pasó a los anales de la historia de la prensa, logró señalar culpables y llegar a esta decisión final que el propio periódico destacaba orgulloso en su edición del nueve de agosto. Así acabaron los 2.026 días en el cargo del 37 presidente de los Estados Unidos.

9. August 1974 - The Washington Post.

Nixon tritt zurück - Ford übernimmt die Päsidentschaft heute.

1974 - Agosto, 9 - The Washington Post.

Nixon Dimite - Ford accede a la presidencia hoy.



Die Vereinigten Staaten ziehen sich aus Vietnam zurück

Estados Unidos se retira de Vietnam

Die größte Technologie und der größte Reichtum der Welt, die je in einen Krieg investiert wurden, konnten gegen Partisanen, die ohne Geldmittel, aber außerordentlich motiviert und hartnäckig waren und die kämpften um den Eindringling zu vertreiben, nicht ankommen. Eine Niederlage der Vereinigten Staaten - der stärksten Weltmacht - in Vietnam war undenkbar. Ohne die antikommunistische Mauer der Nordamerikaner begannen die Steine des Dominos einer nach dem anderen zu fallen, angestoßen durch den Wunsch Chinas und der Sowjetunion nach Expansion. Aber nach langen und schweren Jahren eines ungeliebten Krieges zuhause und in fast der ganzen Welt, entschieden die amerikanischen Politiker, daß ein progressiver Rückzug viel besser sei, als eine vollkommen zerstörerische Eskalation. Zwei Jahrzehnte nach der Entsendung der ersten Truppen nach Vietnam, erlitten die Vereinigten Staaten eine erniedrigende Niederlage, deren Wunden bis heute noch nicht vernarbt sind. Die Besetzung von Saigon durch die kommunistischen Truppen und die hastige Evakuierung der Botschaft der Vereinigten Staaten sind meisterhaft in diesem Foto festgehalten, das um die Welt ging und das die Washington Post auf ihre Titelseite stellte.

La mayor tecnología y riqueza del planeta puesta al servicio de la guerra no pudo con una guerrilla popular sin recursos pero extraordinariamente motivada y obstinada que luchaba por expulsar al invasor. Una derrota en Vietnam de Estados Unidos, la primera potencia mundial, era impensable. Sin el muro anti comunista de los norteamericanos las piezas del dominó iban a caer una tras otra empujadas por el ansia expansionista de China y la Unión Soviética. Pero después de largos y difíciles años de una guerra impopular en casa y en casi todo el mundo los políticos estadounidenses decidieron que era mucho mejor una retirada progresiva que una escalada totalmente destructora. Dos décadas después del envío de sus primeras tropas a Vietnam, Estados Unidos sufría una humillante derrota cuyas heridas aun no han cicatrizado. La ocupación de Saigón por las tropas comunistas y la evacuación precipitada de la embajada estadounidense quedaron magistralmente captadas en esa foto que dio la vuelta al mundo y que el Washington Post plasmó en su primera página.

30. April 1975 - The Washington Post.

Saigon ergibt sich den Vietcong, Rückzug beendet die Rolle der USA.

1975.- Abril, 30 - The Washington Post.

Saigon se rinde al Vietcong. La retirada concluye el papel de Estados Unidos.



Juan Carlos zum König von Spanien gekrönt

Juan Carlos coronado rey de España

Am 20. November, nach einer langen Agonie die endlos schien, konnte Spanien nach 40 Jahren erstickender Diktatur unter Franco endlich in die Zukunft blicken. Dieses "Viva el Rey!" ("Es lebe der König!") einer Presse die noch nicht frei war, war kein allgemeines Viva el Rey!. Die Menschen waren noch skeptisch und erinnerten sich an den Ausspruch des Diktators "alles ist vorbereitet und es ist gut vorbereitet". Aber der neue König benötigte nicht lange um mit der Vergangenheit zu brechen, nach Europa zu blicken und die Souveränität des Volkes wiederherzustellen. Die Unsicherheiten und Unwägbarkeiten dieser Tage im Winter von 1975 lösten sich nach und nach auf. Die europäischen Länder nahmen den neuen Monarchen herzlich auf, in der Hoffnung, daß dieser die Spanier in die demokratische Normalität zurückführen werde und Spanien allmählich seinen Platz in einem mehr und mehr pluralistischen und integriertem Europa finden würde.

El 20-N, después de una larga agonía que pareció interminable, España podía por fin mirar al futuro después de cuarenta años de dictadura franquista sofocante. Aquel ¡Viva el Rey! de una prensa que aún no era libre no era un ¡Viva el Rey! popular. La gente se mantenía aun escéptica recordando la frase del dictador de que "todo está atado y bien atado". Pero el nuevo rey no tardó mucho en romper con el pasado, mirar a Europa y devolver la soberanía al pueblo. Las incertidumbres y las incógnitas de aquellos días de invierno del 75 fueron despejándose poco a poco. Las naciones europeas acogían cálidamente al nuevo monarca con la esperanza de que éste iba a conducir a los españoles a la normalidad democrática y España iba gradualmente a encontrar su puesto en una Europa cada vez más pluralista y más integrada.

**21. November 1975 - International Herald Tribune.
Paris.**

Spanier vereidigen den König.

**1975 - Noviembre, 21 - International Herald Tribune.
Paris.**

Los españoles ante el juramento del Rey.



Juan Carlos zum König von Spanien gekrönt

Juan Carlos coronado rey de España



22. November 1975 - Tele-expres.
Barcelona.
Es lebe der König.

1975 - Noviembre, 22 - Tele-expres.
Barcelona.
Viva el Rey.



23. November 1975 - La Vanguardia.
Barcelona.
Don Juan Carlos de Borbón König aller Spanier.

1975.- Noviembre, 23 - La Vanguardia.
Barcelona.
Don Juan Carlos de Borbón rey de todos los españoles.

Der Tod von Mao Zedong

La muerte de Mao Zedong

Vielleicht war niemand verpflichtet zu weinen, aber alle wußten, daß sie es tun sollten. Dies war das "politisch Korrekte" in einem System, welches diesen Mann zu einem Gott machte, welches den Kult um seine Person und seine Bewunderung im Laufe der Zeit zur einzigen Politik der Kommunistischen Partei entwickelte. An diesem Tag im September 1976 hielt China inne und für einige Tage schien es richtungslos. Millionen Menschen beweinten Mao mit den Seiten dieser Ausgabe der "Volkszeitung" in Händen. Der Gründer des neuen China, den niemand trotz seiner zahlreichen Fehler und Machtmißbräuche zu kritisieren wagte, starb mit 82 Jahren. Trotz all der politischen und wirtschaftlichen Reformen die folgten, entschied sich die chinesische kommunistische Führung sein Bild wie ein Symbol der Einheit und der Souveränität des Staates aufrechtzuerhalten. Sein gigantisches Foto krönt noch immer den Tiananmen-Platz wo er mehr als 25 Jahre zuvor die Gründung der Volksrepublik ausgerufen hatte. Seine Statuen stehen weiterhin auf tausenden Plätzen in den chinesischen Städten.

**12. September 1976 - People's Daily.
Peking.**

Der grosse Führer und Lehrer der Vorsitzende Mao ist tot.

**1976.- Septiembre, 12 - People's Daily.
Peking.**

El gran líder y maestro, Presidente Mao, ha muerto.

Quizá nadie fue obligado a llorar pero todos sabían que debían hacerlo. Era lo "políticamente correcto" en un sistema que convirtió en un dios a este hombre cuyo culto a la personalidad y adoración se convirtió durante mucho tiempo en la única política del partido comunista. Aquel día de septiembre de 1976 China se detuvo y por unos días parecía no tener un rumbo a seguir. Millones de personas lloraron la muerte de Mao con las páginas de este "Diario del Pueblo" en sus manos. El fundador de la nueva China, al que nadie osó criticar a pesar de sus múltiples errores y abusos, desaparecía a los 82 años. Pese a todas las reformas políticas y económicas que siguieron, los dirigentes comunistas chinos decidieron mantener su imagen como un símbolo de la unidad y la soberanía del país. Su gigantesca foto sigue presidiendo la plaza de Tiananmen donde más de 25 años antes había proclamado la fundación de la República Popular. Sus estatuas siguen en pie en miles de plazas de las ciudades chinas.



Der Übergang Spaniens zur Demokratie war nicht einfach, aber er ging aus vom Konsens der wesentlichen politischen Kräfte und dies war eine Garantie für Stabilität. Kurz vor der Eröffnung des Parlamentes nach den ersten demokratischen Wahlen nach 41 Jahren am 15. Juni 1977, war es ein Symbol - das Foto des Politikers Adolfo Suárez, der, die totalitären politischen Positionen verlassend, die Rückkehr zur Demokratie betrieb, und der Frau, die so oft aus den Reihen der Kommunistischen Partei zum Aufruhr gerufen hatte, jetzt beide in einem Parlament mit demokratischer Legitimation. Mit der Versöhnung alter Feinde kam die Demokratie. Suárez, der Regierungspräsident wurde begrüßt von Dolores Ibarruri, "La Pasionaria", die aufgrund des Alters einen Ehrenplatz im Vorsitz erhalten würde. "Viel Glück", sagte sie zu Suárez. "Vielen Dank, das wünsche ich Ihnen auch, weil wir es brauchen werden" war die Antwort des Präsidenten.

Die Europäischen Demokratien begrüßten das neue Spanien wie hier wie hier bei einem Besuch des gerade zum König ausgerufenen Juan Carlos in Wien.

La transición española a la democracia no fue fácil pero partió del consenso entre las principales fuerzas políticas y eso era una garantía de estabilidad. Poco antes de la constitución del parlamento, después de las primera elecciones democráticas en 41 años, el 15 de junio de 1977, la foto del político que gestionó el retorno a la democracia, Adolfo Suárez, abandonando posiciones políticas totalitarias, y de la mujer que tantas veces había llamado a la revuelta desde las filas del partido comunista, ahora ambos en un parlamento con una legislación democrática, era todo un símbolo. La reconciliación entre viejos enemigos había llegado y con ella la democracia. Suárez, presidente del Gobierno recibía el saludo de Dolores Ibarruri, La Pasionaria, que iba a ocupar un lugar de honor en la presidencia por razón de edad.. "Suerte", le dijo ésta a Suárez. "Muchas gracias, yo también se la deseo porque vamos a necesitarla", contestó el presidente.

Las democracias europeas, por su parte, daban la bienvenida a la nueva España, como en esta visita a Viena del recién proclamado rey Juan Carlos.



14. Juli 1977 - Mundo Diario. Barcelona.

Parlament: Wir haben die Demokratie erreicht.

1977.- Julio, 14 - Mundo Diario. Barcelona.

Cortes: Llegó la democracia.



1. Februar 1978 - Neue Kronen Zeitung. Wien.

König Juan Carlos in Wien.

1978.- Febrero, 1 - Neue Kronen Zeitung. Viena.

El rey Juan Carlos en Viena.

Die Einsetzung des Papstes Johannes Paul II

El inicio del pontificado de Juan Pablo II

Der polnische Kardinal Karol Wojtyła wurde am 16. Oktober 1978 zum ersten nicht-italienischen Papst seit Adrian VI von Holland (1542) gewählt. Die Wahl war nicht einfach, denn es dauerte bis zur achten Wahl am zweiten Tag der Versammlung der Konklave, bis der "fumata bianca" - der weiße Rauch - erschien. Der neue Papst wählte für seine Herrschaft den Namen Johannes Paul II., zu Ehren seines Vorgängers, der nur 33 Tage im Amt gewesen war. Sein verhältnismäßig geringes Alter - er war 58 Jahre alt - und seine Tatkraft bringen frischen Wind und neue Energie in den Vatikan, obwohl seine grundlegende Einstellung die eines konservativen Papstes war. Nach einiger Zeit hatte man das Gefühl er verwandele sich in eine Kultfigur, denn es gelang ihm viele junge Leute für sich einzunehmen und für seine öffentlichen Veranstaltungen zu gewinnen. Für die Entwicklung des in gesellschaftliche und soziale Konflikte verwickelten Polen, das im Kampf gegen das kommunistische Regime stand, sahen viele in Papst Johannes Paul II ein wichtiges Glied in der Serie der Ereignisse, die den Kalten Krieg und die kommunistische Herrschaft in der Sowjetunion und Osteuropa beendeten.

El cardenal polaco Karol Wojtyła fue elegido el 16 de octubre de 1978 el primer papa no italiano desde Adrián VI de Holanda en 1542. La elección no fue fácil ya que la "fumata blanca" no llegó hasta el octavo voto en el segundo día de la reunión del cónclave. El nuevo papa escogió para su reinado el nombre de Juan Pablo II, en honor de su antecesor que estuvo sólo 33 días en el cargo. Su relativa juventud, 58 años, y su dinamismo dieron al papado un nuevo aire y una nueva energía aunque su enfoque primordial era el de un papa conservador. Durante un tiempo dio la sensación de convertirse en un símbolo de la cultura popular ya que consiguió atraer a muchos jóvenes a sus actos públicos masivos. Al proceder de una Polonia envuelta en conflictos sociales y obreros y en lucha contra el régimen comunista, muchos consideran a Juan Pablo II un importante eslabón en la serie de acontecimientos que acabaron con la guerra fría y los regímenes comunistas en la Unión Soviética y la Europa del Este.

**22 Oktober 1978 - L'Osservatore Romano.
Roma.**

Der Beginn des Pontifikats von Johannes Paul II.

**1978.- Octubre, 22 - L'Osservatore Romano.
Roma.**

Inicio del Pontificado de Juan Pablo II.



Umstruz durch den Spanischen König vereitelt

El golpe de estado frustrado por el rey de España

Es war der größte Schreck den die junge spanische Demokratie erlebte. Man fragte sich besorgt, ob dies die Rückkehr zur einer Diktatur bringen würde, die man schon began zu vergessen. Die Schandtät eines Oberstleutnants der Guardia Civil, der das Parlament und alle Spanier als Geiseln nahm, verbreitete Angst und Schrecken mitten im Übergang zur Demokratie. Nur ein entschlossenes Eingreifen der Staatsoberhauptes konnte den begonnenen Putsch vereiteln. König Juan Carlos zog sich die Uniform an, sprach im Fernsehen um die Gemüter zu beruhigen und telefonierte mit allen Militärführern und gab ihnen sehr konkrete Anweisungen. Die Krone war nicht bereit den Putschversuch zu tolerieren. Die Autorität, die Ausstrahlung und das schnelle Eingreifen des Königs stoppten den Umsturz und retteten die Demokratie vor einer ihrer größten Bedrohungen seit dem Tode Francos. Der König hatte nicht nur sein Gehalt verdient sondern auch die Wertschätzung der Bevölkerung. Die gesamte spanische Presse stellte sich energisch auf die Seite der Demokratie. Allen voran "El País" der sofortigen Erklärung sich aufrichtig auf die Seite der Verfassung zu stellen. Diario 16 - eine andere aus der Demokratie hervorgegangene Zeitung - verkündete hier mit Freude das Scheitern des Putsches.

24. Februar 1981 - Diario 16. Madrid.

Der Staatsstreich scheitert. Die Regierung kontrolliert die Situation auf direkte Anordnungen des Königs.

1981.- Febrero, 24 - Diario 16. Madrid.

Fracasa el Golpe de Estado. El Ejecutivo controla la situación a las órdenes directas del Rey.

Fue el mayor susto de la nueva democracia española. La gente se preguntaba con preocupación si aquello iba a suponer una vuelta al pasado dictatorial que ya empezaba a olvidarse. La afrenta de un teniente coronel de la Guardia Civil tomando rehén al parlamento y a todos los españoles hizo cundir el temor y la frustración en plena transición democrática. Sólo una acción decidida de la cúpula del estado podía parar el incipiente golpe. El rey Juan Carlos se puso el uniforme, habló por televisión para calmar los ánimos y habló por teléfono con todos los jefes militares con órdenes muy concretas. La Corona no estaba dispuesta a tolerar la intentona. La autoridad, el carisma y la intervención rápida del rey paró el golpe y salvó la democracia de uno de sus mayores peligros desde la muerte de Franco. El rey no solo se había ganado el sueldo sino también la estima popular. La prensa de toda España se puso decididamente al lado de la democracia. El País marcó la pauta con su declaración inmediata de ponerse sencillamente al lado de la Constitución. Diario16, otro periódico surgido de la democracia, anunciaba aquí con gozo el fracaso del golpe.



Spanien tritt der Europäischen Union bei

España entra en el Unión Europea

Die Bestimmung Spaniens, politisch einem vereinten Europa anzugehören, wurde nie von irgend jemandem in Zweifel gezogen. Verfestigt im Übergang zur Demokratie und nach langer und schwieriger Verhandlung, erfüllte sich 1985 endlich der große Wunsch, als Spanien Teil dieser Gruppe demokratischer Nationen wurde, die durch ein gemeinsames Ziel geeint sind. In Spanien war es ein Tag großer Feierlichkeiten. Ein Tag des Stolzes an dem man ein langersehntes Ziel erreichte.

La vocación de España de pertenecer políticamente a una Europa unida nunca fue puesta en duda por nadie. Solidificada a transición a la democracia y después de una larga y difícil negociación, la gran ilusión finalmente se cumplió en 1985 cuando España entró a formar parte de este grupo de naciones democráticas unidas por un destino común. Fue un día de gran fiesta en España. Un día de orgullo en el que se cumplió una meta largamente ansiada.

30 März 1985 - El Periódico.
Barcelona.
Eurofreude!

1985.- Marzo, 30 - El Periódico.
Barcelona.
¡Eurogozo!



Der Börsencrash von 1987

El desplome de la bolsa en 1987

Die Abendzeitungen von New York, die schockierenden Titel so sehr mögen, hatten heute in der Tat einen Grund, Alarm zu schlagen. Die New Yorker Börse war im Tiefflug. Es war ein wirklicher Börsencrash, viel schlimmer als 1929, obwohl seine Auswirkungen nicht so katastrophal sein würden. "Wir gehen mit voller Kraft in eine Rezession", sagte der Kolumnist, "wenn auch nicht in eine Depression. Es wird kein Blut in den Strassen fließen".

La prensa vespertina de Nueva York, tan aficionada a los titulares chocantes, había encontrado, hoy sí, una razón para mostrar alarma. La Bolsa neoyorquina estaba en plena espiral descendiente. Era un auténtico desplome, mucho peor que en el 29, aunque sus consecuencias no serían tan desastrosas. "Vamos de lleno a una recesión", decía el columnista, "aunque no a una depresión. No habrá sangre en las calles".

20. Oktober 1987 - New York Post.
Crash.

1987.- Octubre, 20 - New York Post.
Crash.



Das Massaker auf dem Tiananmen in Peking

La matanza de Tiananmen, en Pekín

Der neue Frühling von Peking schien dazu bestimmt ein Regime zu verändern, das in der wirtschaftlichen Reform fortschritt, sich aber politisch unbeweglich verhielt. Zunächst unterstützte die Kommunistische Partei - angeführt von dem Reformler Zhao Ziyang - die Proteste: bis hin zu Polizisten und Zollbeamten, Krankenschwestern und Funktionären der Partei gingen sie auf die Strasse um die Proteste der Studenten zu unterstützen, die sich gegen die Korruption, den Machtmißbrauch und die Inflation richteten. Aber die alten Garden merkten sehr schnell, daß dies im Chaos enden könnte und daß die Kommunistische Partei ihr Machtmonopol verlieren würde. Deng Xiaoping zeigte sein wahres Gesicht. Er erklärte, daß die studentischen Proteste ein kontrarevolutionärer Akt waren und schickte die Panzer auf die Strasse um erbarmungslos gegen die "Aufständischen" vorzugehen. Das Regime war dabei seine Legitimation oder wie man von den Kaisern sagte "das Mandat des Himmels" zu verlieren. Nur eine intensive wirtschaftliche Reform mit unsicheren Folgen würde für den Moment ein schon schwankendes Regime retten können. In diesen Tagen der Krise drängte die "Zeitung der Befreiungsarmee" die Soldaten verstärkt dazu, der Partelinie zu folgen. Im Westen stellten die Zeitungen die Fälle von Heldentum und Tragödie dar, wie den jenes einfachen Bürgers, der einer Mauer aus Panzern gegenübertrat.

5. Juni 1989 - China Daily, Peking.

Kriegsgesetztruppen wird befohlen energisch die Ordnung wiederherzustellen.

1989.- Junio, 5 - China Daily, Peking.

Las tropas de la ley marcial reciben órdenes de restablecer el orden con firmeza.

La nueva Primavera de Pekín parecía destinada a cambiar un régimen que avanzaba en la reforma económica pero se mantenía inmóvil en la política. Primero, el Partido Comunista, capitaneado por el reformista Zhao Ziyang, apoyó las protestas: hasta los policías y los empleados de aduanas, las enfermeras y los funcionarios del partido se lanzaron a la calle a apoyar la protesta de los estudiantes contra la corrupción, el abuso de poder y la inflación. Pero la vieja guardia se dio cuenta rápidamente de que aquello podía desencadenar en el caos y el Partido Comunista iba a perder su monopolio del poder. Deng Xiaoping mostró su verdadero color. Declaró que la protesta estudiantil era un acto contra revolucionario y lanzó los tanques a la calle a disparar sin piedad contra los "revoltosos". El régimen estaba perdiendo su legitimidad o como se decía de los emperadores, "el mandato del cielo". Solo una reforma económica intensa, de inciertas consecuencias, iba a poder salvar por el momento a un régimen que estaba temblando. En aquellos días de crisis, el Diario del Ejército de Liberación, instaba a los soldados a seguir con firmeza la línea del Partido. En Occidente, los periódicos resaltaban los casos de heroísmo y tragedia como el de aquel simple ciudadano que se enfrentó a una columna de carros de combate.



Das Massaker auf dem Tiananmen in Peking

La matanza de Tiananmen, en Pekín



6. Juni 1989 - Liberation Army Daily.
Peking.

Folgt strikt dem Ruf des Zentralkomitees die Gegenrevolution zu vernichten.

1989.- Junio, 6 - Liberation Army Daily.
Peking.

Hay que seguir con firmeza la llamada del Comité Central del Partido para aplastar la violenta lucha contrarevolucionaria hasta el fin.



6. Juni 1989 - The Times.
London.

Heldentum und Schrecken in China.

1989.- Junio, 6 - The Times.
London.

Heroismo y horror en China.

Der Fall der Berliner Mauer. Das Ende des Kalten Krieges

La caída del muro de Berlín. El fin de la guerra fría

1989 war ein entscheidendes Jahr. Der chinesische Kommunismus erlebte seine größten Schwierigkeiten. Die Berliner Mauer fiel und damit verschwand auch das blühendste Regime Osteuropas - Ostdeutschland. Für das neue, schnell wiedervereinigte Deutschland war es ein neues Erwachen, nach einem unglaublichen Wochenende Mitte November des Jahres 1989. In Rumänien beendete eine gewalttätige Revolution an Weihnachten desselben Jahres die Diktatur des verhaßten Nicolai Ceaucescu. Und in Tokio erklärte die Asahi Evening News - ein japanisches Abendblatt mit Sinn für die historische Gelegenheit - den Kalten Krieg für beendet. Einige Monate später jedoch, aus Anlaß der Feier des Ersten Mai 1990, zeigte sich in Havanna ein ideenarmes Regime das sich an die Kämpfe der Vergangenheit klammerte, herausfordernd: Es war das "Sie werden nicht durchkommen" von Fidel Castro, sein berühmtes "Sozialismus oder Tod".

1989 fue un año decisivo. El comunismo chino estaba viviendo sus mayores dificultades. El muro de Berlín se había derrumbado y con él vino la desaparición del régimen más próspero de la Europa del Este, Alemania Oriental. Para la nueva Alemania, pronto unificada, era un nuevo amanecer después de un fin de semana increíble a mediados de noviembre de 1989. En Rumania, una revolución violenta acabó con la dictadura del odiado Nicolai Ceaucescu en las Navidades de ese mismo año. Y en Tokio, un vespertino japonés, con sentido de la oportunidad histórica, el Asahi Evening News, declaraba acabada la guerra fría. Pero en La Habana, unos meses después, con ocasión de la celebración del primero de mayo de 1990, un régimen escaso en ideas y anclado en las luchas del pasado se declaraba desafiador. Era el "No pasarán" de Fidel Castro, su famoso "Socialismo o Muerte".

10. November 1989 - Düsseldorfer Express.
Die Mauer ist auf. Ein historischer Tag für Deutschland.

1989.- Noviembre, 10 - Düsseldorfer Express.
The end of the Berlin Wall. A historic day for Germany.



Der Fall der Berliner Mauer. Das Ende des Kalten Krieges

La caída del muro de Berlín. El fin de la guerra fría



4. Dezember 1989 - Asahi Evening News. Tokyo.

Der kalte Krieg als beendet erklärt.

1989.- Diciembre, 4 - Asahi Evening News. Tokyo.

Declarado el fin de la guerra fría.



2. Mai 1989 - Granma. Havanna.

Sozialismus oder Tod.

1990.- Mayo 2 - Granma. La Habana.

Socialismo o Muerte.



3. Oktober 1989 - Der Tagesspiegel. Berlin.

Die Deutsche Einheit ist vollendet.

1990.- Octubre, 3 - Der Tagesspiegel. Berlin.

Conseguida la unificación alemana.

Das Ende der Sowjetunion

El fin de la Unión Soviética

Dem von Lenin nach der Revolution von 1917 initiierten kommunistischen Staat gelang es nicht sein 75-jähriges Jubiläum zu erreichen. Der Versuch eines Staatsstreichs gegen die politischen und wirtschaftlichen Reformen von Mikhail Gorbachow, versetzten ihm den letzten Stoß, der ihn in die Geschichtsbücher verbannte; eine Entwicklung, die Lenin nicht für sein Regime vorgesehen hatte.

Pravda gab so die Nachricht von der Rückkehr Gorbatschows nach dem gescheiterten Putsch bekannt, der ihn augenblicklich aus der Macht drängte.

Jetzt zeigte die UdSSR nicht nur ihre interne Schwäche, sondern auch, daß sie auf Rußland reduziert war. Die Baltischen Staaten und andere Republiken, die durch die Macht der Sowjetunion gezwungen waren ihr zuzugehören, lösten sich von ihr. Die Statuen von Marx und Lenin, zuvor aufgezwungenerweise allgegenwärtig im ganzen Land, wurden zerstört. Europa hatte eine neue politische Landkarte vor sich, "eine neue Weltordnung" und neue Ungewißheiten. Der International Herald Tribune schien lange darauf gewartet zu haben, diesen spektakulären Artikel über den Fall des Kommunismus am 26. August 1991 zu veröffentlichen.

El estado comunista iniciado por Lenin tras la revolución de 1917 no logró cumplir sus bodas de platino. Un intento de golpe de estado contra las reformas políticas y económicas de Mikhail Gorbachev le dieron el empujón definitivo hacia el basurero de la historia, una frase que Lenin nunca había diseñado para su propio régimen.

Pravda daba así la noticia del regreso de Gorbachev, fracasado el golpe que le apartó momentáneamente del poder.

Ahora la URSS no solo mostraba su debilidad interna sino que quedaba reducida a Rusia. Los estados bálticos y otras repúblicas obligadas a formar parte por la fuerza de la Unión Soviética se emancipaban. Las estatuas de Marx y Lenin, otrora obsesivamente omnipresentes en todo el país, eran derrocadas. Europa tenía ante sí un nuevo mapa político, "nuevo orden mundial" y nuevas incertidumbres. El International Herald Tribune parecía haber esperado durante mucho tiempo poder publicar este espectacular titular sobre el desmoronamiento del comunismo el 26 de agosto de 1991.



26. August 1991 - Pravda. Moskau.

Der Präsident der UdSSR kehrt nach Moskau zurück.

1990.- Agosto, 26 - Pravda. Moscú.

El presidente de la URSS regresa a Moscú.

26. August 1991- International Herald Tribune.

Zusammenbruch des Kommunismus. Die Baltischen Staaten erreichen die Anerkennung nach ihrer Unabhängigkeitserklärung. Communism's Collapse.

1991.- Agosto, 26 - International Herald Tribune.

El colapso del comunismo. Las repúblicas Bálticas consiguen reconocimiento al declarar la independencia.



Die Olympischen Spiele von Barcelona

Los Juegos Olímpicos de Barcelona

Eine moderne, dynamische und weltoffene Stadt unternahm enorme Anstrengungen um durch die Olympischen Spiele zu internationaler Anerkennung zu kommen. Als die Entscheidung gefallen war, war es wie ein Sieg und Barcelona fing an mit großen gemeinsamen Anstrengungen zu arbeiten, um sauberer und wohnlicher zu sein, um eine bessere Infrastruktur aufzuweisen, um Beispiel zu geben, um dauerhafte Freunde zu gewinnen. Und man erreichte alles. Die Hoffnung und der Enthusiasmus erreichten mit der Eröffnung der Spiele an jenem Tag im Juli 1992 ihren Höhepunkt, als Barcelona wirklich erstrahlte.

Una ciudad moderna, dinámica y abierta al mundo pujó con ilusión para obtener un reconocimiento internacional a través de los Juegos Olímpicos. Cuando el premio llegó fue como la gloria y Barcelona se puso a trabajar con un gran esfuerzo colectivo para estar limpia, para ser más habitable, para tener una mejor infraestructura, para dar ejemplo, para lograr hacer amigos para siempre. Y todo se consiguió. La esperanza y el entusiasmo llegaron a su momento culminante con la apertura de los juegos aquel día de Julio de 1992 en el que Barcelona realmente deslumbró.

26. Juni 1992 - La Vanguardia. Barcelona.

Barcelona erstrahlt. Die XXV Olympischen Spiele werden mit einer faszinierenden Feier eröffnet.

1992.- Julio, 26 - La Vanguardia.

Barcelona.

Barcelona deslumbrá. Los XXV Juegos Olímpicos se abren con un fascinante espectáculo.



Das Ende der Apartheidspolitik in Südafrika

El fin de la política de apartheid en Africa del Sur

Eine der wichtigsten Veränderungen des letzten Viertels des XX. Jahrhunderts war das Ende der Rassentrennung in Südafrika. Endlich zeigte die große internationale Kampagne zur Kaltstellung des rassistischen Regimes von Pretoria Erfolg. Nelson Mandela, das Symbol des Kampfes für Befreiung und Gerechtigkeit, wurde nicht nur im Februar 1990 nach 27 Jahren Haft und Erniedrigung freigelassen, sondern er sollte sehr schnell - vier Jahre später - Präsident einer neugeborenen Nation werden. Eins nach dem anderen wurden die rassistischen Gesetze abgeschafft. Mit der neuen Verfassung von 1993 kam - wie es der Star, die wichtigste Tageszeitung von Johannesburg, bildlich beschrieb - "das Totengeläut für die Apartheid".

Uno de los cambios más importantes del último cuarto del siglo fue el fin del sistema legal de segregación racial en Sudáfrica. Por una vez la gran campaña internacional para someter al ostracismo al régimen racista de Pretoria dio sus frutos. Nelson Mandela, el símbolo de la lucha por la liberación y la justicia, no solo era puesto en libertad en febrero de 1990, después de 27 años de reclusión y humillación, sino que muy pronto, cuatro años después, sería el presidente de una nación rejuvenecida. Una tras otra, las leyes racistas eran abolidas. Con la nueva constitución de 1993 llegó, como gráficamente lo decía el Star, el principal diario de Johannesburg, "el toque de difuntos para el apartheid".

**22. Dezember 1993 - The Star.
Johannesburg.**

Totenglocke für Apartheid.

**1993 - Diciembre, 22 - The Star.
Johannesburg.**

Campanadas de muerto para el apartheid.



Der tragische Tod von Prinzessin Diana

La trágica muerte de la Princesa Diana

Ihre Schönheit, ihre Schlichtheit und ihre Eleganz gaben ihr eine ungemeine Popularität in der ganzen Welt. Für das englische Königshaus war sie wie ein frischer Wind. Doch das war wahrscheinlich unerwünscht. Die Popularpresse verfolgte alle ihre Schritte mit besorgniserregender Hartnäckigkeit, bisweilen an der Grenze des unberechtigten Eindringens. Ihr Bild entwickelte sich zu etwas Eigenständigem. Ihre humanitären Aktivitäten erlaubten es vielen, sich mit ihr zu identifizieren. Deswegen empfand es auch niemand als unpassend, als der britische Premierminister ihr den Beinamen "Prinzessin des Volkes" gab. Ihr Unfall in Paris an jenem Sommertag, der die halbe Welt an die Bildschirme fesselte, beendete ein junges Leben bestimmt von Unglück und Tragödie. Ihr Bild zierte erneut die Titelseiten der Presse. Aber dieses Mal war es zum Abschied.

Su belleza, su sencillez y su elegancia le dieron una popularidad inmensa en todo el mundo. Para la casa real inglesa fue una ráfaga de aire fresco probablemente indeseable. La prensa popular siguió todos sus pasos con una obstinación preocupante, a veces rozando la intrusión. Su imagen se convirtió en algo casero. Sus campañas humanitarias permitieron a muchos identificarse con ella. Por ello, cuando el primer ministro británico le dio el calificativo de "la princesa del pueblo", nadie lo encontró desfasado. Su accidente en París, aquel día de verano que enganchó a medio mundo a las pantallas de la televisión, culminó en plena juventud una vida de infelicidad y tragedia. Su imagen volvió a ocupar las primeras páginas de la prensa. Pero esta vez era un homenaje de despedida.

1. September 1997 - The Mirror.
London.
 1961-1997.

1997.- Septiembre, 1 - The Mirror.
London.
 1961-1997.



Terroristischer Angriff auf die Vereinigten Staaten von Amerika

Ataque terrorista contra Estados Unidos

“Unfaßbar” war das Wort, welches das Geschehen des 11. September 2001 im “Zentrum der Welt” am besten beschreibt, als Selbstmordattentäter einen Dolch in sein Herz stießen und ein ganzes Volk verwundeten. Wenn dies prägend für das neue Jahrhundert sein sollte, gab es wirklich Grund zur Angst. Die Welt war im Begriff sich zu ändern. Dieser sogenannte “erste Krieg des XXI. Jahrhunderts” war ein erbarmungsloser Krieg, schmutzig, ohne klaren Gegenstand, gegen einen nicht zu greifenden Feind und manchmal dargestellt als Krieg zwischen Kulturen, der einen Rückschlag für das menschliche Zusammenleben vermuten ließ. New York hat uns Bilder geboten, die nur möglich schienen in einem dieser Filme aus Hollywood, in denen alles übertrieben scheint... und ungemein gewalttätig.

“Increíble” fue la palabra que mejor describe lo ocurrido el 11 de Septiembre de 2001 en la “capital del mundo” cuando terroristas suicidas clavaron un puñal en su corazón e hirieron a todo un pueblo. Si éste era el perfil que iba a tomar el nuevo siglo había razones para el temor. El mundo estaba cambiando. La que fue llamada “primera guerra del Siglo XXI” era una guerra sin cuartel, sucia, sin objetivo claro, contra un enemigo escurridizo y a veces presentada como una guerra entre culturas que iba a suponer un retroceso para la convivencia humana. Nueva York nos ofreció imágenes que solo parecían posibles en una de esas películas de Hollywood donde todo parece exagerado...y excesivamente violento.

12. September 2001 - The New York Times.

Vereinigte Staaten angegriffen. Entführte Flugzeuge zerstören die Zwillingstürme und treffen das Pentagon in einem Tag des Terrors.

2001.- Septiembre, 12 - The New York Times.

Estados Unidos atacado. Aviones secuestrados destruyen las torres gemelas y golpean el Pentágono en un día de terror.

